

CANADA HONG KONG LIBRARY



3 1761 08873125 2



多倫多文藝季

T O R O N T O • S E A S O N

Issue

22

術中心出版 Lai Bing Chiu Arts Centre Ltd

二〇〇三年四月 第二十二期 April 2003



- ◆ 生活在巴黎的華人畫家
- ◆ 隔洋訪問芳艷芬
- ◆ 給爸爸的信
- ◆ *Eat a Bowl of Tea*

r
3172
67
o.22(2003:
pr.)
ANADA_HK

2003

藝術生活化・生活藝術化

A Real Life is an Artistic Life • An Artistic Life is a Real Life

非賣品 Not For Sale

目錄

加港文獻館

Canada-Hong Kong Resource Centre

1 Spadina Crescent, Rm. 111 • Toronto, Canada • M5S 1A1

封面作品

春郊野渡

黎炳昭

卷首語

故里重歸感慨多

黎炳昭

1

藝文篇

漫談洋名中譯

蘇紹興

2

天都絕頂暢抒懷

魏家國

3

三歲定八十

羔羊

4

生活在巴黎的華人畫家

張儀英

5

美國戲劇之父 —— 尤金·奧尼爾

白梅

6

挑擔／十三點大妹

依達

7

反串正說

倪增

8

再談構圖

吳力昉

9

Eat A Bowl of Tea 吃一碗茶

吳花地瑪

10

我的三個故鄉

關慶文

11

船

池元泰

12

愛海無崖·回頭是岸

黃擎天

13

隔洋訪問芳艷芬

鄭頌周

14

戲曲演唱中的吐字歸音

張莉莉

15

蘇曼殊三次剃度

城南舊侶

16-17

華格納 —— 一曲傾情之《齊格弗利》

張仲光

18

不死的劉俠 —— 杏林子

三木

19

塗鴉之作變藝術珍品

黎炳昭

20

生活圈

為甚麼要說謊

陳孟玲

21

波動股市中的穩本策略

蘇潘慕潔

23

給爸爸的信

楊沛欣

25

Arts in the Town of Richmond Hill

Agnes Chan-Wong

27

四君子 —— 蘭花欣賞

花農琴

29

插花藝術

林樹蓮

31

鼓椒炒蟹／鹽水蝦

林范惠英

33

編後話

梁楓

故里重歸感慨多

二〇〇三年一月廿七日至二月七日回港省親。自一九九二年移民多倫多後，一晃眼十年已去。

在一九九七年匆匆回港見家母最後一面已是五年的逝去，嘆日月如梭，青春不再。

十年前為了五個孩子的教育、前途，也是為了再創新里程的雄心。於半百之年毅然捨棄在港建立的事業、親情、友好，一家七口跑到陌生的地方，重建家園，擴展事業。這份壯志雄心，如今回想起來倒覺得是個人在生命上一個重大的抉擇，實在是非常冒險之舉。

轉瞬間，四個男孩子完成了學業，但卻紛紛回歸，生活在他們童年的地方了。作為父母者又怎能左右他們的生活方式呢？那麼……祇好讓其自由發展了。我想這也是大部份移民者所面對的事實，確是無奈的實際情況。

暮色蒼茫踏故土

夕陽西下，暮色蒼茫的時刻，航機降落在東涌赤臘角的香港國際機場，也是我首次踏足之所，好奇、新穎，印像殊深，移民局職員寬容有禮，機場建築宏偉現代化、整潔、雅緻，比起舊啟德機場的確煥然一新——香港已是最現代化的大都市！

在多城從報章傳媒所得的報導，近年香港變化很大，自九七政權回歸後，經歷了亞洲金融風暴，國際間戰事風雲影響下，經濟頓變，往昔健全的經濟體系，從盈餘轉為財赤。房屋政策轉變，市民面對經濟通縮，失業率高企。凍薪、減薪、負資產，種種流感事故，市民組織示威頻仍……每每造成令人擔憂的負面新聞，香港真的陷於一蹶不振的困境了？！

勇往向前開創新天地

時代的步伐不斷向前推進，我看香港

◆ 黎炳昭



的開展會更快，短別五年，香港實在發展得速度驚人，沿新機場所見，華廈林立，霓虹燈閃耀，跨海大橋，交通網四通八達，地鐵貫通南北，不斷擴展，巨型商業廣告目不暇給，活動電子傳媒，華麗雄偉的構物中心商場……。香港真不愧為活躍彩龍，充滿活力，雄心萬丈，邁向不斷發展的新里程。

歷年以來，我曾到過很多地方旅行寫生，觀察民情風俗。但我總覺得香港是最富活力，人民生活多姿采，最能創新的城市。而且市民能忍受環境的轉變，自強不息地面對逆境，這是有歷史可尋的。

香港地理環境優越，三面環海，前有深水港，後有整個大陸支援，航空資訊發達，教育水準平均，地方集中而有利建設，如能配合良好施政策略，我敢信能渡過目前的經濟難關，不久將來總有無限美好的一面。我對香港人的智慧、應變能力是充滿信心的。

從失敗中領悟真理

在過去十天所目睹的香港情況，使我領悟到，一個新社會的轉變，在創新的過程中會遭遇到不少困難打擊，即如在藝術工作過程一樣，要邁向另一個階段時，必須有勇氣、有毅力、有接受失敗挫折的精神，要不斷嘗試、應變、改善，再接再勵來挑戰失敗，才能闖開成功的新局面。

多倫多文藝季也踏入第六個年頭，跟香港同時邁進。從幻想到付諸實行，五年多來為讀者製造出精美文藝食譜，在經濟上遇到困難不少。我們有理想將文藝季內容提升得最好，因此不斷去邀請有識之士撰稿，更希望能遍及世界各地，使文藝季能夠成為世界上「最純樸」的一本雜誌。

漫談洋名中譯

前一陣子看到某報專欄有替洋人取名中文名的文章，其中說洋名可以音譯、意譯和音意兼譯。作者所舉的例子都是音譯的，後兩者則付闕如。

這也難怪他舉不出一個意譯或音意兼譯的例，我們何曾見到有人把姓名 Rose White 譯做白玫瑰（全意譯），或 Robert Strong 譯做強羅拔（音意兼譯）的？該文作者也許不是搞翻譯的，但如能思考周詳一些，就不會犯以上的過失，誤導讀者。

洋人的中文姓名，可說純由音譯決定。

至於地名，就可以採用該作者所說的以上三種方法。這些即是音譯如安大略 Ontario；意譯如黃刀市 Yellow Knife；音意兼譯的如愛德華王子島 Prince Edward Island 等。

洋名中譯，可謂各師各法，集文字遊戲的大成。

有只譯姓的：如愛因斯坦 Albert Einstein。

有連名帶姓的：如蕭伯納 Bernard Shaw 或喬治·布朗 George Brown。

有分男女的：如 Vivian，男的叫偉宏，女的叫慧雲。

有求簡稱的：如莎翁 William Shakespeare。

有求漢名的：如瑞典漢學家高本漢 Bernard Karlgren。

還有一種是洋人自取中文姓名，看起來與音譯無關。顯著的例子是五、六十年代香港大學的中文系主任 F. S. Drake，他的中文姓名是林仰山，如何得名，相信要起林教授於地下而問之了。

音譯很難一致，原因不全在漢文一音多字，主要是方言不同。所以 Bush 就有布殊、布什，Kennedy 有堅尼地、甘迺迪或 Chaplin 有卓別靈、賈波林等的不同譯名。

歐美人除姓(family / last name)與教名(first / given / Christian name)外，尚有其他放在姓與名當中的名字，如英國戰時著名首相邱吉爾，他的全名是 Winston Leonard Spencer Churchill。如果用中文音譯全名，為了避免混淆，就非得把各個名字隔開不可。中文既無大寫，又不能空一格，最好的辦法自然用標點符號，問題是用那個呢？現成的標點無

◆蘇紹興



一合適，只好另創一個像句號一樣的標點，叫做詞別號。這詞別號標點的位置在名字之間的

行格正中，只佔半格。用這標點在外人姓名時，邱吉爾的中文全名就成了溫斯頓·倫納特·斯賓塞·邱吉爾了。

有些歐美人的姓名是用上了某一名字的首字母的，例如西班牙名畫家 Pablo R. Picasso，或是美國前中央情報局局長 J. Edgar Hoover。他們的首字母名字一在中、一在前。遇到這種情況，只好就照搬字母在中文譯名上，如巴布魯 R. 畢加索和 J. 艾加·胡佛。

還有一些在姓名後加用了 Jr. 或 II, III 等等的，前者如名歌星 Samuel Davis Jr.，後者如美國富豪 John Rockefeller III，都給分別譯為小森美·戴維斯和約翰·洛克菲勒三世。

俄國人姓的音節比較多，用中文來譯他們的姓名往往很長。譯 Pictr Illisch Tchaikovsky 為柴可夫斯基還可接受，到譯 Feodor Mikhailovich Dostoyevsky 為杜思托爾夫斯基一共七個字已到極限，過此則似未有見過，中譯洋人姓名當然不宜太長。

不論洋名如何中譯，所譯的中文姓名應有如下的幾項條件：（用前香港總督中譯姓名為例）

（一）意義良好：如羅富國 Northcote；彭定康 Patten

（二）聲調鏗鏘：如軒尼斯 Hennessy；柏立基 Black

（三）易讀易寫：如卜力 Blake；金文泰 Clementi

英國的中國通 David Wilson 原來的中文姓名是魏德巍，由前香港大學文學院院長馬蒙教授連名帶姓譯給他的。老實說，第一條件是不差的，但香港人卻認為他的姓名都帶有鬼字，很不吉利。其他兩種，也不太理想。所以 Wilson 一做了港督，便不得不棄用原名，改成了衛奕信。

至於譯名與原名之間的發音是否一定要依足，看以上所舉的例子，只要不太離譜，不是很大的問題。

◆作者簡介：博士，出版著作及翻譯多種。

天都絕頂暢抒懷

頭頂一片蔚藍，腳下白雲繚繞，雖祇是山風微拂，可是高山的涼意使我熱呼呼的體溫下降了，我頗感舒適。山頂怪石嵯峨，雖有一些彈丸平地，卻早給冷飲小販們霸佔了，留下的空間祇是一些不平的通道。我轉過身，感受着這最高處的寫意。

中午的陽光，在這海拔1840米的黃山第二高峰上似乎並不那麼肆意猛烈，它有着幾許和煦。我走向不遠的離峰處，有蒼松矗立，松下有石碑，上書“天都絕頂”，無奈拍照的人絡繹不絕，我只好轉向另一側，好在另一棵蒼松下也有“天都絕頂”的牌子，只不過它是寫在一塊長長的木牌上，字體並無二樣。我走近木牌，與蒼松為伍，合影留下了這難得的瞬間。這時我好像感到人的固有靈性，飛上了蒼蒼宙空，我依傍的是大自然的聖法化身。這蒼松遠離塵世，我多麼希望它能讓我脫俗在這天上人間，徹底淨化一下我的心靈，把原始的質樸還給我，讓生命返璞歸真。

本着老邁的倔強，凭着對純淨的追求，有着自強不息的堅毅，我終於大徹大悟，一個垂暮的人還能有這樣的野性拼搏，最後尋得如此清靜淡泊，不禁湧起一陣陣慶幸的心潮。

想起世俗的嫉妒、誹謗、傾軋、攻擊，投以淡淡的一笑，笑得舒心坦然。

我是憑着自己堅定的步伐，確切地說，是毅力的支撐，才到達這絕頂地，我此刻已把人世的一切誘惑都拋在山崖下了，讓飄來的流雲和吹拂的山風盡情盪滌我這剛剛出塵的身軀。想起那久遠的“虔誠歲月”宗教狂熱造就的靈魂雖已有改觀，但真正的淨化還得寄希望於這一方淨空。

人們在這裡將拂去塵世的混沌與喧囂，拋開折騰致命的功名利祿，忘卻人生的坎坷和曲折。

我帶着欣慰之情即將離開“天都絕頂”時，有些依依不捨。這時一個中年男子向我走來，他伸手指着那塊木牌說：“請付攝影

◆ 魏家國



費吧！”我遲疑了一下，很快就明白了，於是立即探囊取款，如數滿足了這位索款者的意願。這乍起的風，吹走了我頭腦中的寧靜，我難得平靜的心海裡漾起了一陣漣漪。他就是憑着那塊木製的“天都絕頂”在為自己招財進寶的。這未必說得上是生財有道。他何必要佔有這塊淨土，破壞人們短暫的心靈純靜。看來，塵世的銅臭味竟也潛入到這塊聖地了。

我在路邊的石縫裡尋得一塊石子，相信它沒有被人踐踏過，也無人染指過，儘管它未必能派上甚麼用場，可是我堅信它經受過千百年風雨的洗禮，它應該是聖潔的化身。我小心翼翼地用紙把它包好，放進提包裡讓這塊石子作為我對這方天地的憶念吧！但願它能成為我的珍藏，像這兒的藍天、峰巔、流雲、山風與蒼松一樣珍藏在我的記憶裡，永遠，永遠陪伴着我。

我飽賞着一億年前形成的花崗岩峭壁，隨着流雲飛過，陽光下我看到了黃山的形態美、結構美，還有它以雄險、神奇為特色的意境美。山體雄渾，劈地摩天，谷地幽深，坡如斧劈，刀峰生雲，山色空濛，瞬息萬變，似天上仙界，若世外蓬萊，石石構景，山山入畫，群峰造型各異，如萬仞插天，似千朵碧蓮，讓人咂舌，嘆為觀止，感天地之造化，識神工之絕技。黃山雲海奇觀，到此心悅誠服。山下迷濛，群峰如浮海上，是故黃山四周被稱為：前海、北海、東海、西海和天海。

黃山並非黃色，相傳乃軒轅黃帝曾在此修身煉丹，因此唐天寶元年（公元747年）改稱黃山，並被稱作眾山之首。1986年黃山被推上了我國十大風景名勝的寶座，1990年列入“世界遺產名錄”。

午後的陽光放射出它宜人的祥和光華，由於前程還有很多動人心魄的景點，我們終於離開了這座久所嚮往昨天還仰慕而不知能否抵達的高峰，緩緩而下。

◆ 作者簡介：教授·詩人·作家·

◇ 妙言妙語

三歲定八十

俗諺有云：「三歲定八十。」這話未必人人相信。不過，初一十五吃齋，遇事求神問卜，信念堅定不移的羊媽不單相信，而且用行動來支持，證明可施諸考驗，絕非迷信。

羔羊回憶在三歲時，有一天，羊媽用選靈童所用方法之一，把羔羊送到圖書館裏去，看看羔羊取下甚麼書本，便預知他日長大的性格趨向了。

當日，羔羊無知，看到書架上一列一列的書本，不知所措，幾經羊媽使出連哄帶騙，軟硬兼施，威迫利誘的手段，祇好隨意把一本封面吸引，內有插圖的拿在手中。

第一次拿下來的是「金瓶梅」。羊媽以為是偶然，不能以此為準。再試一次喇。誰知每下愈況，竟然是「九尾龜」。

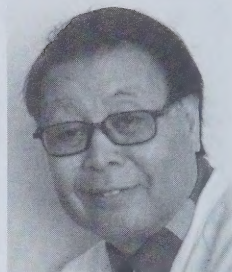
羊媽臉色一沉，心中暗想，此子一如其父，專嗜風月，生性如此，長大後，必風流度日，放蕩不羈，從此非嚴加管教，曉以大義不可。

各位看官，羊媽何以有如此想法呢？

原來金瓶梅凡一百回，相傳是嘉靖進士、主盟文壇凡二十年的王世貞所著，著書目的是以引人入勝的情節，使仇人嚴世蕃讀之，不忍釋手。書中每頁紙都預先塗上毒藥，當仇人以舌舔指翻書時，不知不覺，便毒發身亡。所謂引人入勝的情節，是借用「水滸傳」中之西門慶荒淫故事。細描西門慶私通武大郎之妻潘金蓮，更引誘春梅及李瓶兒等事。作者對於世情，頗極洞達。然其中往往涉及性事，繪形繪聲，極盡其能，故世人目為天下第一淫書，加以刪削，今坊間所謂古本，亦非原本。羔羊長大大好奇，曾看到原本，印象甚深，歎為觀止。

至於「九尾龜」共一百九十二回，是晚清世情小說，講及常熟名士章秋谷，為人個儻風流，文武全材，因不滿包辦婚姻，離家出走，足跡遍及蘇杭、上海等各大都市，廁身青樓妓寨，接觸了妓女、嫖客、幫閑、流氓、戲子、龜奴、寓公、貪官、污吏、變童等，形形色式的人物，經歷詭詐、勾結、蒙騙、愚弄、重賂、欺凌、凌辱等，光怪陸離

◆ 羔 羊



的事情。秋谷雖入狹邪，但一身正氣不泯，往往以道德維持者自任，對惡人邪行，進行了懲處和揭露。

羔羊挑了那兩本書，怪不得羊媽大不以為然。不過，羊爹絕不同意，理由是小童無知，對於書籍，一竅不通，不能以此為準。不若再試，把他帶到玩具店，看他喜愛那一類玩具，較為可信。

羊媽原先不肯，以為一試便靈驗，再試則有瀆神靈。幾經羊爹央求，才告首肯。

於是便到市中最大一間玩具屋。進門便見各式各類、大小不一、或臥或立的公仔。羔羊手舞足蹈，連跑帶跳，像風似的，一煞那衝到玩具架前，急不及待，左一個、右一個，把那些無論是肌膚微豐、身段適中的；杏眼聳鼻，雙頰飛紅的；削肩細腰，顧盼神張的；鬢若刀裁、眉如新月的；金髮碧眼，似笑還嗔的；美逾嫦娥，燦若星辰的；沉魚落雁、閉月羞花的，無不兼收並蓄，抱個滿懷。

羊爹看在心裏，不作一言。細想神靈真的顯示，恐怕是虎父無犬子。他日長大，一定愛在胭脂叢裏揚威，喜於秦淮河畔耀武。基因遺傳，祇能怨天，還有甚麼好說。

羊媽於是振振有詞，早已聲明何必多此一舉。神明再三顯示，不必多疑。

從此，羔羊便被迫強念四書五經，諸子百家，歷代聖賢文獻，不得讀其他書籍。

羔羊要不是膽敢違命，半夜蒙頭被裏，偷讀「西廂記」、「紅樓夢」那類言情輕鬆作品，早已是一個書獃子，還會寫出「浪漫的晚餐」那一類溫馨的文字來嗎？

後來，觀世音牽羔羊往算命，金吊桶合指一算說，羔羊命帶桃花，一生中曾經擁抱過不少美女。羔羊矢口否認。觀世音不信。羔羊人急智生，笑着說，原來是指兒時在玩具屋中之經歷，怎能說算命不靈驗呢？

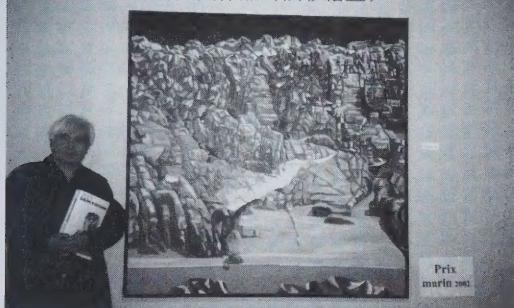
因此，日後表妹在說羔羊壞話時，觀世音大方地說，妳表哥命帶桃花，早已知之，我絕不以為意，不必多說了。

◆ 作者簡介：作家·出版著作多種·

生活在巴黎的華人畫家

◆ 張儀英

華人畫家李文謙與其作品（油彩繪畫）



生活在巴黎的華裔畫家為數不少。其中60年代來法的台灣畫家，由於當時畫廊不像今天蓬勃，一般不易在畫廊展出作品。為了生活，畫家們得做其他工作，以李文謙為例：他初期以繪畫漆傢俱維生。1968年學運反消費社會文化之風甚盛，令傳統社會秩序大亂，氣氛不佳。很多在巴黎的華人畫家都去了美國發展如廖修平及夏陽等。

70年代來巴黎的華人畫家大部份以傳統寫實風格為主。他們多來自香港、台灣、澳門等。例如香港來的戴海鷹，他在巴黎高等美術學院與十七版畫室研習畫藝，至80年代初期，適值藝壇興起具像繪畫，是時畫廊蓬勃，這批以戴海鷹為首的畫家，都可直入畫廊展出，而以其創作維生。

但到80年代末期，藝壇趨向逐漸改變，一般繪畫風格慢慢被觀念藝術所取代了，這些忠於具像繪畫的藝術家便轉往其他國家展覽，如香港、新加坡、台灣等。尤其是後者，由於經濟起飛，收購和投資繪畫作品之風盛行，故華人畫家返台灣開個展，很受歡迎。這種趨勢延至90年代初期便漸漸衰微了。

今天，生活在巴黎年輕一輩30到40歲的華人畫家中，很多來自中國大陸的，一般多有他們自己的繪畫風格。通常會給人有猛烈感。踏入90年代，新一代的華人畫家，一般對傳統繪畫不感興趣，多喜抽象藝術及盛行搞觀念藝術與裝置藝術。且多傾向《畫家不一定是藝術家，藝術家不一定是畫家。》之想法。其成因可能源自他們習藝期間，受到當時整個風氣所影響，認為《藝術家不一定用繪畫表達》。加上一般官方藝術機構，似乎對這一派新藝術創作表示支持，是以無形中成了一股藝術主流。然而，並不代表具像

繪畫末落了，因仍有不少“執着”的藝術家堅持以形象繪畫創作的，如在2002年秋季沙龍展獲獎的華人畫家李文謙，就是以其具像畫“石頭”而引起觀者共鳴的。

巴黎的藝術家多如汗毛。同樣，畫廊也不計其數，但一般畫廊多不願接受新人，除了真的“藝高”一等或稍具名氣外。幸好此地不乏各類大小型展覽向畫家們提供展出機會。例如：獨立藝術沙龍展、五月沙龍、秋季沙龍、當代藝展2000....等。而巴黎市各區市政廳，亦提供場地予畫家展出。此外，酒吧式咖啡室、志願機構、康樂中心等亦是畫家們另一選擇。近年頗風行“畫室開放日”，藝術家可藉此向公眾直接展示其創作，而不需再通過畫廊了。

總括來說，住在巴黎的華人畫家，有些可以其創作立足於此地藝術圈，以賣畫維生。而一般大多從事其他行業，一邊工餘不斷創作及積極參與上述各類展覽，漸漸也可靠賣畫維生了。

◆ 作者簡介：法國藝術碩士（寄自巴黎）。

The Art Supplies

* *Everyday Low Prices*

* *Quality Art Supplies*

* *Coustom Made Picture Framing*

646 Major Mackenzie Dr. E
Richmond Hill ON, L4C 1J9

Tel : (905) 883-6437

Fax : (905) 883-6348

美國戲劇之父——尤金·奧尼爾

◆ 白梅

美國文學史上，迄今為止尚無一位戲劇家能與尤金·奧尼爾並駕齊驅。奧尼爾確是位才華橫溢、富於獨創精神的人。他在美國戲劇界獨占鰲頭長達四十餘年，一生創作碩果纍纍，寫了四十餘部劇本。最令人嘆服的是，他從不滿足於已取得的成就，數十年來孜孜不倦地追求戲劇方面的創新，不斷開拓新題材，悉心探索新技巧，大大豐富了美國戲劇的表現手法，為世界文學寶庫增添了光彩。

儘管奧尼爾有些劇作不盡完美，有些過於冗長，但他的不少佳作已成為美國戲劇史上的里程碑。奧尼爾是唯一榮獲諾貝爾文學獎的美國戲劇家，在國際劇壇上享有盛譽。

奧尼爾本人的經歷也富有戲劇色彩。他於1888年10月16日誕生於紐約的一家旅館裡，1953年11月27日卒於波士頓的一家旅館裡，他與旅館結下不解之緣，在一定程度上反映了他生活的顛沛流離。他的父親詹姆斯·奧尼爾是一位名演員，經常到各地巡迴演出，妻兒也隨同前往。小奧尼爾耳濡目染，潛移默化，逐漸對戲劇產生了興趣。但由於生活不安和缺乏正常的家庭教養，他的哥哥成了一個玩世不恭的酒鬼，一度還把奧尼爾也引上歧途。他的母親由於產後病痛，庸醫誤診，染上了嗎啡癮，而當時只有妓女之流才吸毒，因此一家人為此感到十分難堪。他的父親出身清貧，雖然成名後生活好轉，他仍擔心老來受窮，因此相當節儉，被家人稱為“吝嗇鬼”。奧尼爾在普林斯頓大學就讀期間，廣泛涉獵各種書籍，深受尼采、叔本華悲觀主義和神秘主義哲學以及弗洛伊德精神分析論的影響。他根據自己家庭生活的體

驗，更相信人與人之間往往存在愛恨交織的複雜感情。這在他“用血淚寫成”的自傳體名劇《路迢迢·夜茫茫》中生動地反映出來。

奧尼爾在青年時代曾到洪都拉斯去淘金，還曾作為水手遠航到南美和英國，一路上歷盡千辛萬苦，疾病纏身、窮困潦倒，但他有機會接觸社會底層各色各樣人物，他發現有些人（如妓女、流浪漢。）儘管社會地位卑微，猶有着“金子般的心”，富有俠骨義腸，這些人物後來成了他劇本中的主人公。他的這段經歷為他以後的創作生涯提供了寶貴的素材。

1936年奧尼爾榮獲諾貝爾文學獎，至今他仍是唯一獲此殊榮的美國劇作家。在給奧尼爾的頒獎儀式上，瑞典諾貝爾獎金委員會盛讚他的作品“富有活力，感情真摯強烈，烙有一種獨創的悲劇概念的印記。”奧尼爾由於生病體弱，未能親往斯德哥爾摩領獎。但在書面答謝詞中，他列舉了當時美國文壇其他大師的卓越成就，顯示出謙遜的美德，並指出這次獲獎的意義在於“象徵着美國戲劇的成熟已得到歐洲的承認。”

奧尼爾對美國戲劇界的貢獻是無可估量的。他以尖銳的洞察力、豐富的實踐證明了舞臺上可以展現各種不同的主題。他勤於思索、勇於探求的精神，為後人創下了範例。他的作品題材十分廣泛、充滿激情、刻畫人物入木三分、真摯動人。正是奧尼爾開創了美國嚴肅戲劇，還為它登上國際舞臺立下了不朽功勳。“美國戲劇之父”的桂冠對尤金·奧尼爾來說是當之無愧的。

◆作者簡介：老師·

挑擔

好多人都說，現代人的生活，常有壓逼感，時時教人有喘不過氣來的感覺。有壓逼感，其實都是因為人人肩頭有一個無形的重擔。有時，這肩頭重量是不知不覺自己在擔子上增壓的，只是懵然未知而已。

生活在社會上，肩頭擔子人人有，挑抬能力也必須有。但是不斷在自己肩頭上的擔子添增壓力，肩就痠，腰就彎，氣就喘，人始終會像一匹負重過量的疲驢，腿一彎，倒地不起。人如何在自己肩頭的挑擔上加壓？我有幾個朋友的例子：

A 結婚，娶妻養家本是能力足夠，然而，婚前未婚妻子與他約法三章，絕不肯與他母親同住。於是得另置新屋，有了妻沒了娘。為娘的接受，但聲明做兒子的必須維持母親以往一般的生活消費水準。一個家變成兩戶人，擔子自然加重了一倍。

B 小姐為高級秘書，一份人工，自供自給，綽綽有餘。她其實並沒有甚麼昂貴支出，娛樂

消遣自有男友一手包起。怎知她的那份高薪，每到月中已是口袋空空。原來身穿的衣服，均購自「置地」，哪一個月老闆如有個甚麼 Ball，她的整個月薪水，只夠買一件晚裝，她的擔子當然重。

C 開食肆，跟幾個好姊妹全女班合作，小店倒似模似樣，搞得頗有聲色。賺了點錢，雄心大起，決定另找地方開第二間，人人勸說市道如此，稍待為妙，她卻說扒逆水正是時候。怎知分店一開，連原來賺的全都賠上。

D 君因貪樓價廉宜，家置在新界，天天必須開車入市區上班。本以為他精打細算，怎知原來他愛車如命，屋子搬得遠，只想有機會開車。他由日本車一直轉換到德國名車，月薪五分三付在供車上，經濟個個月捉襟見肘。

人人肩上一挑擔，但是很多人只會在擔子上增加重量，而不懂得去減壓。如能抱着一副三餐溫飽，別無所求的宗旨，當會發現肩頭挑擔上的不少重壓都能卸去。那時候，人不累，氣不喘，做人當然就快樂自在得多。

依達專欄

去年應某國旅遊局之邀，前往該國去開眼界。被邀的團體，包括東南亞不同地方的傳媒。遇上了一個台北去的女傳媒人，名字很難記，她就跟我說：「就叫我大妹子好了，你看，全車我個子最肥，屁股最大。」

大妹子單身上路，航空母艦般體態，艷壓群芳。大帽子，厘士披巾，玫瑰圖案裙子，藍色眼睫毛，連日本三個染金髮的時裝雜誌女編輯都被她壓了下去。

大妹子天生喜劇人物，能操一口日語外，又會韓話，連泰語也懂得不少。一下子，她就成為中心人物，在大巴士上，由她用國際語言，東拉西扯，第二天，車子上的咪高峰就交了給她，變了主持。

她絕對是精力過剩那一類，話不停口之外，還唱歌，講笑話，弄得全車大笑不算，她還要開天生古板的主家人玩笑，弄得他尷尬不已。

既然她是個衝鋒派人物，團體中有些甚麼要求，有些甚麼不滿，我們都把她推出去，要她與主人家要求交涉，竟是次次成功。日本女

編輯夜間想到酒廊喝酒

唱卡拉OK，這一切本來不在節目行程中，她們推大妹子去要求，大妹子在主人家面前又嬌又嘍一番，當夜主人家大解慳囊，大破了財一番。

行程足足七八天。大妹子在車上由頭到尾鬧足了七八天。上車做主角之外，下車用膳時，還到處去跟人鬥酒。弄得全團的年輕人都嘻哈大瘋。

最後一夜，大家即將分手，在小餐廳作告別晚餐，這一夜，她坐我身邊，似有心事，比平日沉靜得多。我就問：「大妹子，妳累了吧？天天這樣搞氣氛，不累麼？」

「我太吵耳了吧？我太十三點了吧？」她忽然一本正經跟我說：「在台北我絕對不是這樣子的。我只是一個人喝悶酒。」

這一夜她因友人有約，早走一步。她一走，全場寂靜。失去她的吵鬧聲，全團竟然失去了樂趣。世界上有些人，把甜的賜給別人，把苦的留給自己。忽然，很惦念這一個十三點大妹。

十三點大妹

◆作者簡介：作家，出版著作三百餘種。

反串正說

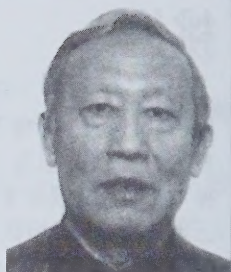
在海內外紀念梅蘭芳誕辰百年演出期間，多倫多華文報章提到梅派創始人梅蘭芳時有稱他為「反串青衣」。這「反串」一詞，用得妥。

「反串，戲曲術語。「串」意為表演。指藝人偶爾飾演原來所屬行當以外的腳色，如生行演員反串花旦等。」以上是引自《辭海》的解釋。青衣乃梅先生拜師學藝的「所屬」行當。在上世紀三四十年代，被譽為「四大名旦」之一。如果他在節慶之夜或喜壽宴會上（當年叫堂會）唱了小生、老旦、老生甚至花臉的唱段或一折，那才叫「反串」呢！同樣，女演員如果所學行當是老生、小生或花臉，也不叫「反串」，只是當她們臨時改唱別的行當才叫「反串」，如梅蘭芳之女梅葆玥，所學是老生行當，她所扮演的男性角色也不能叫「反串」，只有當她臨時唱了青衣、花旦、小生或別的行當的戲，才能被稱為「反串」。

男扮女角這與時代、環境有關。

近百年，婦女還是大門不出二門不邁的，更不能拋頭露面登臺演出了，而京劇已有二百多年歷史，其中女角色多以男士扮演。距今九十多年，前，坤角兒孟小冬（她是老生行當，不能稱其為反串。）吳素秋（花旦）在京城曾紅極一時，那真是鳳毛麟角了。當年，孟小冬女士與梅蘭芳合作，經常演出如：「打漁殺家」、「三娘教子」等，如果梅蘭芳大軸是「貴妃醉酒」，她就演壓軸如「文昭關」等。吳素秋女士除演「紅娘」、「紅鸞喜」等，還新編京劇「人面桃花」，也曾獲極大成功。從外國傳入的劇種——話劇，雖年輕人喜愛但女演員也很難找到。我記得上世紀四十年代，在北京東單平安影劇院看專業話劇團演曹禺名劇「原野」，演金子的就是一位男士。

◆ 倪 增



大學裏的話劇團男扮女角更屢見不鮮。

上世紀五十年代，國內招女生進戲曲學校，角色中屬女性者都由女演員扮，這也順理成章，觀眾看着也自然、順眼。而已成名的幾位男青衣、花旦，由於功底好造詣深，均形成流派，也就不便再更改行當，另起爐灶了。但從京劇的發展趨勢來看，今後女角色將會是女演員的一統天下。

這與另一種現象的演變很相似。上世紀的七十多年前，京津滬穗這樣大城市的飯店、餐廳及飯館，也都是清一色的男侍者。有的老闆為標新立異招徠顧客，特聘女侍者，自然酒水食品價格可觀，上這種館子叫去「吃女招待」（當然，這種稱呼，有不尊重女士的意思。）新派人士為趕時髦，也都紛至沓來。如今，無論中國大陸，還是海外各地，餐飲業中婦女已佔相當大的比例，女服務員比比皆是，早已司空見慣，這才幾十年的光景啊！「吃女招待」一語，已成特定時期的歷史名詞了。

每年農曆新年期間，大陸的春節聯歡會，戲曲都有反串的節目，均由著名演員反串，不唱本來久負盛名的行當，偏偏選個別的行當唱唱露一手，這些名角也是多才多藝，往往反串演得相當精彩，絕妙的好，又讓人耳目一新，皆大歡喜，更增添節慶氣氛。今年的精彩節目是《拾玉鐲》，在原來反串演出的基礎上，更有了新發展。花旦由著名武丑扮演，而丑旦——劉媒婆卻是位著名銅錘花臉，所以，花旦演着演着忽然一個空翻盤腿坐在椅子上，劉媒婆唱着唱着原詞卻改了花臉腔，給觀眾的是驚喜非常，捧腹大笑。

◆ 作者簡介：高級編輯·中國農民日報駐北美記者·

再談構圖

日前，幾位研習攝影的朋友在舍下聚會，其中范文石先生帶來幾幅近期作品，供大家欣賞切磋。文石先生攝影觸覺靈敏，心思縝密，故常有出人意表的佳作。我特地向他借來其中兩幅：“飄零”與“奮鬥”藉此談談攝影構圖方面的一些道理。



飄零

范文石 攝

我很欣賞這兩幅作品。

“飄零”——畫面給我的第一印象很美，一片片飄落在水面上的楓葉，不經意卻又巧妙地飄落出一個“之”字構圖，營造出作品的藝術魅力。再細賞之下，更從中悟出作品的內涵和意境：凝望水面片片丹楓，我恍惚覺得其中一片正是我……經年的飄泊，轉折的生涯，而今，正停泊在澹然寧靜之中……。而另一幅作品“奮鬥”，作者憑熟練的攝影技巧，捕捉到迅疾激烈的瞬間，拍出了頑強拼搏的勵志場面，令人鼓舞振奮。人生，正是需要具有這種不畏艱險，百折不撓的奮鬥精神！

作為一幅攝影作品，有引人欣賞的藝術魅力、有發人深思的意境內涵、還有與人產生共鳴的效果，誠然，這便是一幅好作品。然而，要拍出一幅好作品，其中構圖的因素很重要。試想：“飄零”如果沒有優美的畫面構圖，“奮鬥”沒有驚心動魄的場面，人們則未必有與趣去細心欣賞。不被欣賞的作品，縱有再好的主題意念亦難以發揮。然則，如何在攝影創作過程中，把構圖這一環節做得更好？文石先生在上述兩幅作品中所做的工夫，可以給大家一個參考。

據文石先生介紹，“飄零”拍自荒野間一洼淺水，水面遍佈落葉。先生於水畔兜兜轉轉尋尋覓覓，終於在那平平無奇且離亂無

◆ 吳力防



章的環境裏，憑先生的慧眼，賞識出“飄零”這顆真珠來。慧眼者，乃先生深厚的藝術修養，真珠——便是蘊藏在平凡生活裏的“真善美”。值得一提的是先生在創作過程中的兜轉尋覓。倘若少了這個兜轉尋覓的過程，“飄零”的畫面一定不會那麼精采，須知完美構圖絕非垂手可拾，由此范先生給了我們很好的借鑑和啟示：當選定拍攝對象準備拍攝之際，如果時間容許的話，先別急於按快門，不妨用心多看幾個角度，細心加以分析、抉擇取捨，則畫面構圖必定更加完美。

然而，不是每次拍攝都可以容許我們從容不迫地去仔細推敲。



奮鬥原攝



奮鬥

范文石 攝

往往有些情景，正所謂說時遲那時快，一閃即逝。遇到這種情況，我們當然是先要把握時機將精采鏡頭拍下，至於構圖上的推敲工夫，留待事後再從詳計議。“奮鬥”正是一個很好的例子：快門按下的一剎那，勁浪迎面撲來，水花飛濺，健兒力戰狂瀾，情勢驚險激烈，此時不拍，更待何時？！拍出來的照片，的確很精采，很有爆炸力。只是，聰明的攝影師卻並不滿足於此，他把拍出來的照片稍為打斜一擺——也就只是這麼打斜一擺——畫面何止爆炸力、連震撼力和驚險度都大大加強了。如果說這幅作品拍得成功，則構圖處理實是功不可沒。

◆ 作者簡介：國際馳名攝影家。

吃一碗茶 Eat A Bowl Of Tea

◆ 吳花地瑪 博士

Published: 1961

Author: Louis Chu (1915-1970)

A fictional work that reflects a social change in the New York Chinatown community during the 1950's. The novel shows how a second generation Chinese American male is made to recreate a new future for himself out of the stagnant lifestyle of his father.

The Work. Both Wang Wah Gay and Lee Gong are old "bachelors" in New York's Chinatown. The former, an owner of a mahjong club and latter, a retiree, plan to make a marriage match between their son Wang Ben Loy, a local waiter and daughter Lee Mei Oi who resides in China. Their separation from their wives in China for over twenty-five years prompts the two old men to agree that Ben Loy should bring Mei Oi over to the U.S. after their marriage. Mei Oi the newcomer has difficulty adjusting to the male-oriented communal life in Chinatown, while Ben Loy, pressured by work and the expectation from his father to continue the family line, fails to comfort her with love. The young wife, coveted by other "bachelors", finally falls victim to the predatory Ah Song who impregnates her. When the affair is discovered, Ben Loy shuns the community for fear that his impotency has been disclosed. Mei Oi cannot confide to her own father, a total stranger. Wah Gay feels shamed and hence resorts to violent means by cutting off Ah Song's ear. Both Wah Gay and Ah Song are forced to leave Chinatown. Ben Loy, after drinking this bitter bowl of tea, resolves his marriage with Mei Oi by moving to San Francisco Chinatown to start all over again.

Impact. This novel portrays a major social change in the Chinese community during the 50's and the 60's. Prior to 1949, due to the Chinese Exclusion Act, Chinese laborers were not allowed to bring in their families while working in the U.S. These so-called "bachelors" usually left their wives in China, reuniting with them only occasionally to have children. The lack of a family life caused these men to live a dissipated life in gambling and visiting prostitutes. After 1949, new brides crossed the Pacific and started to change the communal scene in Chinatown. Their impact reached its climax in the 60's when the "bachelor" lifestyle became moribund. The author Louis Chu did not achieve fame or financial success with this book. This unexotic but realistic depiction of early Chinese Americans was not an attraction to the American readers. But with this novel, Chu has succeeded in bringing the issue of Chinese American communal life out to public attention.

Related Works. Eat a Bowl of Tea, 1989, directed by Wayne Wang, provides a faithful interpretation of the novel.

Additional Information. For a literary analysis of the novel, see "Portraits of Chinatown" in Elaine Kim's Asian Literature: An Introduction to the Writings and their Social Context, Philadelphia: Temple University Press, 1982, p. 109-121. To read another novel on the same topic, see Lin Yutang's Chinatown Family, New York: J. Day Co., 1948.

◆ 作者簡介: Professor of Loyola Marymount University



茶藝樂園



The Best Tea House Co., (CANADA) Ltd.

各類工藝品

優惠價由五折起

茶藝實習班

現已接受報名

詳情請致電

905 883-3898 查詢

【極品茶皇 BEST QUALITY TEA】

寶珠香片綠茶	嬌美減肥茶	極品壽眉皇	貢品明前龍井	杉林溪凍頂皇	珍藏普洱餅	清香乳花香	濃香馬騮搗	醉貴妃茶皇	武夷大紅袍
--------	-------	-------	--------	--------	-------	-------	-------	-------	-------

新茶
安溪鐵觀音
九折優惠
上市

專業經營 BUSINESSES: 極品茶皇 Best Quality Tea, 紫砂茶壺 Special Clay Teapot, 典雅茶具 Delicate Tools, 茶藝課程 Interesting Tea Course, 精緻佛像 Delicate Buddha Statue

加拿大總店 MAIN SHOP:

加拿大多倫多烈治文山富食街商場 9 號舖

Richlane Plaza, Unit 9, 9425 Leslie Street, Richmond Hill, Toronto, Ontario, L4B 3H7

電話 (Tel): 905 883-3898 傳真 (Fax): 905 883-3533 其他省份 Toll Free: 1 877 883-3898

加入品茶時尚行列 www.bestteahouse.com

我的三個故鄉

我在我的三個故鄉，度過了大半生，積累了豐富的人生經歷，也留下許多愉快回憶。

我的第一故鄉是在廣東省珠江三角洲的順德縣，霞石鄉。鄉人多以務農為生，男的種田養魚，女的養蠶綉花，過着不虞凍餒的小康生活。

記得小時候，我很貪玩也愛看熱鬧，六歲那年學會游泳，夏天放了學，跟着成群的孩子，光着身子，跳進河裡去洗澡。我們在河裡翻滾、嬉戲，好像一幅活潑熱鬧的“群兒嬉水圖”，過路的鄉人看得很開心。雨天，我們跑進寬敞的大祠堂去玩。代表祖先的神主牌，他們都是鬼，但我們不怕，反而相信祖先們看着歡蹦亂跳的子孫們在跟前玩耍，一定會開心的。

端午節各鄉聯合舉行賽龍艇，關帝誕搭棚演戲，七月婦女擺七夕，冬天「抬出色」（花車）。逢此盛事，我總跟着母親或姑母前去觀賞，好不快活。

那時候，我是一個不懂事的孩子，無憂無慮地度過了愉快的童年，壓根兒不知道建造祠堂是順德縣的一大特色，不明白“自梳女”是家鄉少數女子不結婚的特殊風尚，更沒想到一九三八年八月離開故鄉後的幾個月，日軍便侵佔了我的家鄉。

一九五一年，我奉派前去東北地區工作（滿洲民族的發源地），在瀋陽、長春、吉林、四平等地生活了二十七年，因而成了我的第二故鄉。在這塊寬廣，富饒而又充滿神秘色彩的地域，度過了人生最有意義的青壯年時期，努力工作，建立家庭，追求理想。

東北地處寒溫帶，我雖是南方人，但能入鄉隨俗，很快適應當地生活習慣如睡火炕、吃蔥蒜、食窩窩頭、喝白干（一種高粱烈酒），穿棉褲、洗澡堂、戴狗皮帽等，成了東北人。

瀋陽、長春位於松遼平原，景色單調而且春季常刮大風沙。可能由於“性本愛邱山”之故，我獨愛吉林市周圍的山水。發源於長白山的第二松花江，流經該市，南部的松花湖是我國著名小豐滿發電站的人工湖。它的上游，山嶺重疊，林樹豐茂，景色獨特，其

◆ 關慶文



中十八磴子（巨石），看上去像十八位身材碩長，面目清癯的仙翁，整齊地站立在湖上，倒影清晰，蔚為奇觀。

吉林市依山傍水，風景秀麗，名勝古蹟有北山、江南公園、長堤樹掛（冰樹）和龍潭山等，其中以樹掛是全國聞名的。有人將四大景色聯結成一首詩如“北山古廟天階淨，南岸垂柳江水清，霜雪年年壓堤樹，最愛龍潭似仙境。”

由於種種壓力，心境惡劣。我認為東北不是我終老之鄉。一九七八年我獲准全家遷居香港，於是帶着妻兒離開了這塊傷心地。

在香港住了十八年，於一九九六年七月與妻子移居加拿大，於是香港成了我的第三故鄉。香港是英國在遠東的殖民地，在一九九七年七月一日回歸中國之前，由一個荒涼的漁村逐漸發展成一個頂級的國際都市，被譽為東方之珠。香港最大的特色是“擁擠”，到處高樓林立，車水馬龍。市民努力工作，拼命“搵錢”，生活緊張。為了糊口，我和妻子也加入這個龐大的“搵錢”隊伍。我任職於一商行，妻子做私人護士。

雖然香港人的工作和生活非常繁忙，但香港政府也給市民提供許多休憩場所，如博物館、劇院、公園等文化設施。我對離島和郊野公園情有獨鍾，周末或假日，總是帶着地圖，揹上背囊，遠赴郊外或離島行山，享受自然景色和新鮮空氣，十年如一日，從不間斷。

在香港掙扎謀生實不容易。可幸，十八年後，孩子們俱已學成，定居美加。我們夫婦亦爭取於一九九六年在香港回歸中國之前一年，移居加拿大。如今已是耆老之年，在多倫多有充裕時間，總結自己的一生，實是一樁樂事。

總括來說，如以苦與樂為準來衡量我的三個故鄉，可以說，第一故鄉只有歡樂；第二故鄉苦多於樂；第三故鄉苦樂參半。我願意用俄羅斯諺語“一個人擺脫了慾望，他就無所求也無所懼了。”來結束本文。

◆ 作者簡介：教師。

船

◆ 池元泰

電視在播放戶外活動節目。螢光幕上顯現着一群人圍在水池旁邊，各人一機在手，天線長伸，在玩遙遠控制的模型小船。船的種類繁多，有巡洋艦、大洋船，有渡海輪、救火船，也有小汽船、小快艇，林林總總，應有盡有，大小有別，尺寸不一。顏色繽紛，七彩八艷。操縱的人都聚精滌神，專心一致，施展渾身解數，通過電波盡量使自己的船表現出色。真個是八仙過海，各顯神通。有的橫衝，有的直撞，有的急轉，有的慢拐，有的表演花式動作，也有的表現本身特長。這一切令旁觀者和電視觀眾看得眼花繚亂，目不暇給。

忽而，鏡頭一轉，螢幕上出現一艘小划船，上面坐着一位老人，頭戴草帽，臉帶笑容，從從容容，自得其樂地，一下一下慢慢搖動雙槳。雖然同是無線電控制的模型，但是在其他眾多擾擾攘攘，完全機械化的船隻中間，穿插着這麼一隻小船，優哉悠哉的動作，令人驟然耳目一新，有點超然的感覺。正好像在繁忙生活當中，偶然節奏出現空檔，讓我們鬆弛下來，喘一口氣，偷得浮生半日閒一般。

巴黎羅浮宮是世界知名的藝術博物館。年前有機會到該處參觀，參觀過了，離開時穿過宮旁公園而行。經過一座水池，池面寬闊，建築古色古香，相信是宮廷建築的一部份。當日是暮春天氣，風和日麗，天朗氣清。下午四五點鐘光景，太陽已斜，金黃遍地，好一個怡人的春日黃昏。

這時，池邊有人在放小帆船。三三五五的船乘着風滑過水面，紅紅綠綠煞是好看。船每艘三英尺來長，桅桿兩三尺來高。帆的面積頗大，只須有微風就足以推動。水池是圓的，池面廣闊，直徑少說

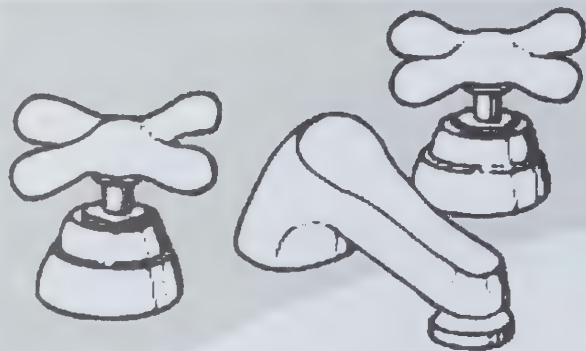
也有百來尺。帆也是活動的，可以隨風向而改變航向。因此，每當到了岸邊，船一停，帆和風的角度改了，作用力也變了，船又可立即以不同方向繼續前進，而不致都積聚在岸邊。故此池面隨時都有小帆船飄過，縱橫交錯，自由自在，煞是好看。遊人無不讚小船設計之妙。

人生有時好像一艘小帆船。各人有各自的帆、各自的天賦，也有不同的風向，不同的際遇。世事雖然難料，風力無可控制，我們只要懂得用帆，善用風力，就可以克服困難，順利航行，無遠弗屆。

記得唸小學的時候，國文課本裏有這麼一課：「江邊上有許多船，有的用帆，有的用槳。遠遠來了一艘大洋船，不用帆，不用槳，一下趕過了這許多船。」這是五十多年前寫的，反映了當時中國一般港口的情況。表面看來，這短短四十個字，顯淺易懂，平平無奇，不過是江邊景色的描繪。但現在重溫起來，細味之餘，覺得這是多麼意味深長，極富啟發性的一段文字啊！你看，為甚麼別人的船，不用帆不用槳，就能很快趕過了其他的船？為甚麼我們的還是用槳用帆？為甚麼今天中國有些地方還要用人力，把貨船逆流拉過急灘呢？

說來科技這門子事，是可以迎頭趕上的，祇要有了意願，有了計劃，就不難達到目的。而且可以自力更生，別創一格，並不一定全要依賴他人。可惜這一段只是小學三四年級的教材，沒有被強調，對學生的影響不大。我現在把它提出來說一下，希望能在有志科學的青年心中留下印像，將來致力研究，把中國的科技推前一步。

◆作者簡介：社會工作者。



德記水喉



安省牌照號碼 P1749

專業知識 廿年經驗
渠務潔具 浴廁翻新
水管爆裂 土庫補漏

24小時 (416) 399-8688 傳呼機 (416) 812-1998

機器通渠

愛海無涯·回頭是岸

你信無敵是愛嗎？你信真愛永恆嗎？

我想，你或會看過金庸的武俠小說，且讓我們看看幾個金庸筆下痴情人的下場。

一個「情」字，讓小龍女與楊過數度分離，其中很多是無謂的誤會。小龍女比較冷，卻也是個情痴。她被尹志平迷姦，還以為那是楊過，無辜的楊過說錯話，小龍女便不顧而去。甚麼都坦誠相對，誤會便無從而起，可惜情痴其中一個特性便是以為甚麼都是「心照不宣」，以展示他們之間的「情人的默契」，小龍女便是這樣一個無聊又善妒的情痴。

至於天下第一痴情男子，非楊過莫屬。孤兒的成長背景、小時候被黃蓉處處制肘、少年時被全真派道士欺負，讓他變得憤世嫉俗——他對「姑姑」可是一條心，無視身邊年輕女子投懷送抱。然而，這樣專情，竟令曾經暗戀他的郭芙妒忌在心，終於有意無意以毒針射傷小龍女，更斬下楊過一條手臂。到了小龍女在絕情谷跳崖，楊過來遲一步，痴情得想立即殉情。然而，為了黃蓉隨口亂作的一個「十六年之約」，他又過了十六年寂寞的苦日子。

好不容易十六年，在懸崖上，小龍女當然沒有「應約」，楊過這情痴傷心欲絕，終於投崖尋死。（在崖下與小龍女重逢只是金庸刻意安排以取悅讀者的大團圓結局，請勿駁嘴。）除了少年十五二十時在古墓裏與小龍女朝夕相對一段日子外，愛情曾給他帶來多少歡樂？

你想做楊過，受盡愛情的折磨嗎？不想的話，做《倚天屠龍記》的張無忌也不賴。

張無忌也是個不用追求就有女孩子傾心的男人，上半生周旋於趙敏、周芷若、小昭 and 蛛兒之間，常常不知選哪一個較好。小時候隨張三豐找胡青牛醫師治病，途上得周芷若餵飯之恩，他便以為周芷若是自己的意中人。少年時誤墜深谷，得蛛兒相救，化名「曾阿牛」的他便胡裡胡塗「口頭答應」娶蛛兒為妻。

長大成人後，他重遇周芷若，卻跟蒙古郡主趙敏在重重衝突中種下情根。在靈蛇島上，大夥兒包括張無忌、周芷若、趙敏、蛛兒與謝遜打敗波斯明教使者，化險為夷。翌日，周芷若暗算眾人，嫁禍趙敏，盜取屠龍刀和倚天劍內的秘密。這個張無忌卻是非不分，認了周芷若為未婚妻。若非大婚日趙敏來搗亂（實則想帶他救謝遜），他就會娶了這個工於心計的女子為妻。

◆ 黃擎天



若非小昭被揭發是金花婆婆的女兒，要返回波斯繼任聖女，張無忌大概會選了這個可人兒。幸好，到了最後關頭，他總算弄清楚自己心愛的，其實是趙敏。

由此可見，張無忌根本就不會為了一個情字而苦苦尋覓。當時身邊有誰，他便以為自己愛誰。優柔寡斷誠然是他的缺點，但他的優點正正在於他並非情痴。這樣的人，即使傷心也有個限度，絕不會為情自殺或殺人。在今天的亂世，愛情已淪為兒嬉，張無忌類型男人比楊過型男人更適者生存！

你說，世上仍有痴情人，這只是個一廂情願的幻想。曾經，我們也以為謝霆鋒與王菲是一對現代版「神鵰俠侶」。可惜，謝霆鋒不過是個靚仔，靚仔無本心不在話下，更令人嘆息的是他當日想分手也不跟王菲說一聲，只以疏遠來讓對方自動「領悟」。論痴情，當然是王菲愛得比較深，於是成為一個「容易受傷的女人」。

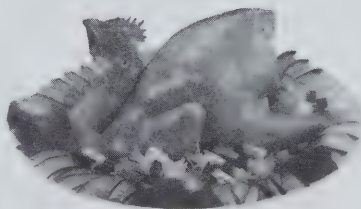
◆ 作者簡介：作家，出版著作多種。

珍珍 粥麵小廚

宵夜粥麵小炒至凌晨二時

馳名貴妃雞

皮爽肉滑
骨都有味



正宗貴妃雞

港式雲吞麵

蝦子湯底
全蝦雲吞

雙皮嫩奶·椰汁嫩蛋·冷熱飲品·各式炒麵·生滾靚粥

1 Glen Watford Drive, Scarborough, Ont. M1S 2B8

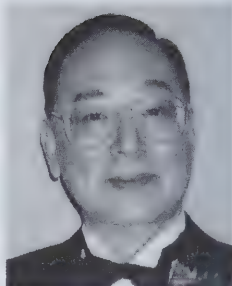
士嘉堡慶龍中心滙豐銀行隔鄰

Tel: (416) 321-1435

營業時間：每周七天 10:30am - 2:00am 凌晨

隔洋訪問芳艷芬

◆ 鄭頌周



去年(2002年)多倫多粵劇曲藝界人士，響應頤康中心興建新院，合辦“粵劇曲藝頤頤康”慈善義演。幸蒙馮華悅聲曲藝社、宋錦榮粵劇曲藝學院、阮眉女士、俊聲曲藝社、永樂粵劇學院、楊麗粵劇藝院、劉永全戲曲學院同學會、多倫多粵劇學研會、邱少游戲曲學會、麥秋儀粵劇曲藝社、粵海音樂社、洪門振洪聲劇社、恒健耆英會、愛健戲劇會、關德興長者樂園、聯僑劇社、笙歌雅集、歌林曲藝社、悅樂軒、密西沙加市華人協會粵曲組、妙韻音樂曲藝社、李錦倫曲藝社等鼎力支持，參與義演。由多倫多美加華語現場直播。章明先生與筆者擔任籌委會正副主席。香港群芳慈善基金會及芳艷芬小姐亦大力支持，捐贈一百三十二套《芳艷芬藝術與人生》珍藏影碟義賣。同時芳艷芬小姐亦接受多倫多美加華語隔洋訪問。由孫馨怡與筆者擔任節目主持。爰將訪問內容，摘要刊出，以饗讀者。

(芳：芳艷芬 孫：孫馨怡 鄭：鄭頌周)

鄭：我們知道芳姐很少接受電台訪問，今次多倫多美加華語有這個機會，很是難得。

芳：我是第一次接受你們訪問，但是你們也很熱心，為老人家出力，我非常敬佩。

孫：多謝妳，芳姐妳退休多久了？

芳：我退休已相當時間，由結婚後退休，到現在差不多四十三年了。

鄭：四十三年來，妳沒有甚麼改變，可以說青春常駐。

芳：多謝多謝。

孫：聲音還是一樣甜美，四十三年當中，妳有沒有以玩票性質，唱曲或演出呢？

芳：在結婚後初期二十多年，我完全沒有開口唱曲。其後在1987年，我們成立了一個“群芳慈善基金會”纔重出江湖，把以前唱過的舊曲，重新灌錄，叫做“芳腔新唱”。其後在1994年，為醫專籌款。跟着在1997年，再度登台義演。這次之後，我便宣佈因年事已大，不再登台了。

孫：那麼其後的生活，怎樣排遣呢？

芳：我的生活嘛，可以說是人生旅程。未結婚前，忙於登台演戲、拍電影。結婚之後，忙於另類事務，就是在家庭丈夫方面，尤其是孩子們，要照顧他們的健康成長，又要注意他們的學業，這是我們做母親的責任。

鄭：妳有幾個孩子呢？

芳：兒女們一共有七個，可以組成一隊小型足

球隊。還有八個孫兒。

孫：妳的兒女們，有沒有跟隨妳唱粵曲呢？

芳：很少，但是他們很支持母親。1987年第一次在利舞台慈善演出，和1994年第二次演出，他們都老遠從外國回來捧母親的場，和登台多謝善長們踴躍捐輸。

鄭：近年來很多人喜歡唱粵曲，妳能否提示一下後輩，怎樣可以唱得好些？

芳：你這個問題，答來似乎很易，但深入一點，如果要唱得好，就要各人自己去追求。依我的見解，第一要有天生良好的聲線。其次，後天補救要多唱。第三，要有個人的感應。

孫：個人的感應？

芳：當然哪。粵劇有喜怒哀樂。例如不可以用輕鬆笑謔來唱悲歌。要依隨劇情人物來發展。唱每段粵曲，都要有情緒，要投入。此外還有吞吐、露字等等。這是先決條件。至於聲音方面，有很多種。有些聽來很刺耳，太尖。另外有些聽來，耳朵覺得很舒服。

鄭：芳姐，我知道妳唱各種腔調都很美妙，但是唱“反線二王”特別精彩，是否你自己偏重這種腔呢？

芳：提起“反線二王”，現在人們所說的“芳腔”，就是和這類腔調有關。因為當我唱“反線二王”或“反線中板”的時候，人家聽來像是另外一種特別風格的調子。起因我演出過一場戲，叫《夜祭雷峯塔》，其中有一大段“反線二王”，是用笛子來伴奏。我覺得太過刺耳，又不露字。暗想這樣一段好曲，應該加以鑽研和改良一下。因此，我們改用弦索代替笛子來伴奏。在唱腔方面，有收有放，有疾徐，有感情，從此受觀眾歡迎，發展成為“芳腔”。

孫：粵劇除了唱之外，做也很重要。

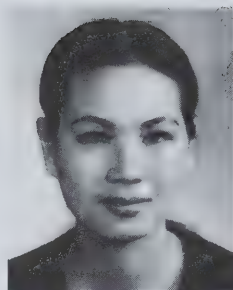
芳：對了，此方拍電影，可以有NG，來個重拍。但是粵劇在舞台上演出，不可能再來一次。這麼觀眾望着你，必定要唱得好，做得對。所以藝人要經過多年訓練和實習。演出之後，更要留意各方面批評，觀摩改進，不能鬆懈。

最後孫鄭二人致謝芳艷芬小姐接受訪問，和“珍藏影碟”的捐贈。同時向多倫多粵劇曲藝界團體及此次善舉出錢出力人士，致以崇高的謝意。

◆ 作者簡介：退休工程師·電台節目主持·

戲曲演唱中的吐字歸音

◆ 張莉莉



吐字歸音是戲曲演唱的術語，意即在演唱和念白中發音清晰，收音完整，吐字有力的技術方法。

戲曲界有句諺語，咬字重千斤，聽者自動容，在舞台上審視一個演員聲腔是否準確，主要看其是否做到字正腔圓。舞台上要求演員把字念準，把話說清楚。戲曲強調字正腔圓，字正就是發音時，每個字口腔位置準確有力，腔圓是主導因素，強調的聲收音歸韻，它是在積聚力量的一瞬間，將氣息運送到發聲位置，發出的聲音有力度，且準確響亮有腔音，腔隨字走，字領腔行。

傳統戲曲演唱總是將一個字分成頭、腹、尾三部份，演唱及念白中掌握吐字歸音的技巧，實則也是如何掌握運用頭、腹、尾的方法。

1. 字頭

字頭是字音的開始階段，我們的演唱通常是運用這一階段的力量帶動“字腹”和“字尾”的響度。字頭是由聲母和韻母組成，或者說字頭是聲母和韻母拼合而成的，它構成了出字階段即定型。字頭是整個字的着力點，從生理上講，字頭髮音部位的肌肉很容易產生力量，且只有發“字頭”時的肌肉緊張，才能造成聲腔內壓力的增強，這樣口腔和舌頭的肌肉才能相應地緊張起來。這種狀態發出的音才有份量，但這並不說明字頭用力越大越好，而是要求剛柔相濟。

韻母主要起闊大共鳴音，及確實口腔型狀的作用，是要求讀出每一個字的口法，字頭是由二個不同性質的音素存在，形成一個矛盾對立狀態，即形成不同音色，聲母發音氣流受阻，口腔局部緊張。而韻母則相反，暢通不受阻碍，它們是一個受口腔節制，另一個則不受節制，口腔局部緊張與滿口用力，氣流直接出口與不出口等等。如果只強調聲母作用，片面認為嘴皮有力，字咬得太死，影響韻母結果聲音不響亮，因而造成氣音過重，有字無音，反之，只強調韻母又會出現“音包字”，兩者皆不可走極端。

2. 字腹

字腹是字音中最響亮的部分，字腹是指主要元音，所以字腹也是大闊大共鳴階段，國語中 a、o、e、i、u、ü 是漢語中字音最響亮的成份，這些音構成字腹，發音時對字腹

運用是否得當，不僅與字音的響音度有關，且對字音的清晰度也十分重要，字腹是字音口腔開口最大部份，即便是窄原音也比同一個字韻音裏的其他音素的開口度大，所謂窄原音，即發音的舌頭與上顎的距離窄 i、u、ü 皆屬於窄音，窄原音發音要寬發。為了減輕聲帶和舌肌的緊張，在發窄原音時，使用原音最大範圍的開度，口腔要隨着聲音的升高逐漸放寬，舌肌和聲帶的緊張度也隨之降低，字音過渡到字腹階段，因此，吐字歸音也叫歸韻階段。字腹是擴大共鳴階段，歸韻好壞關係到能否突出語音的美質和圓闊響亮問題。

3. 字尾

字尾是指收音階段，按照字尾收音狀態可分為幾種收音形式：

- A. 展輔：以 o 音尾的叫展輔。
- B. 歛唇：以 u、o 為尾音。
- C. 抵顎：以 n 為尾音。
- D. 穿鼻：以 n、g 為尾音。
- E. 直喉：以主要元音結尾，如：家、gea、謝 xie 等等。

字尾收音需注意的幾點：

1. 要收音準確，首先收準音位，收音不準字音就不準。

2. 把字尾收的恰如其分，它既不損害字音完整，又能使字音圓潤動聽，這必須掌握字尾盡尺度，切忌字尾收得太死，使人感覺字音被切成兩段，影響字音自然。

3. 元音尾和輔音尾的長短因聲調不同而不同，收音注意輕重之分，是強收還是弱收，需依據聲調音勢決定。

概括地說吐字歸韻需要注意的問題：

- 1. 出字講形，即出字時先定好口形。
- 2. 歸韻講準，即擴大共鳴。
- 3. 收音講勢，即因勢動氣。

這是吐字歸音中的要旨，我們可以根據音韻調吐字歸音方法概括為：先有形，再有勢，後動氣，傳統戲曲比喻發出的字音要像棗核兒一樣，中間大，兩頭小，這樣字音才能達到字正腔圓，從口腔的開度上說，字腹的音量要大於“字頭”和“字尾”，字頭要重，字腹要飽滿，字尾要收準位置。

◆ 作者簡介：京劇藝術家。

漫談奇行情僧蘇曼殊(二)

◆ 城南舊侶

蘇曼殊三次剃度

蘇曼殊十五歲(1898年)，遵從父囑隨表兄林紫垣再到日本橫濱，入讀清末梁啟超創辦的大同學校。同校別級同學有鄭錦，中山縣雍陌鄉人，鄭錦歸國後創辦國立北京美術學校，為著名新派畫家。曼殊在課堂上曾舉手自認是中日混血兒，面對女孩子時多羞怯臉紅，故有綽號“櫻開花”，性格孤僻，常感歎身世飄零。十七歲時，曼殊生禪念，潛回廣東流浪，最後到新會崖山慧能寺投贊初大師，是為第一次剃度。隨後曼殊往番禺雷峰法雲寺，因為偷食五香鵪子，犯戒被逐，轉往廣州白雲山蒲澗寺，同年重返日本橫濱，住庶母河合仙家。

曼殊二十歲(1903年)。由於表兄林紫垣干預其參加留日本學生所組織的革命團體青年會學生軍，並斷絕經濟供給，曼殊憤而棄學歸國，目的投身國內革命運動。曼殊日籍女友靜子為此蹈海殉情，曼殊頗受刺激。曼殊回國後先到廣州，尋師不遇而轉至惠州，在一破廟拜一名老僧人為師，得法名“博經”，自號“曼殊”，是為第二次剃度。不久曼殊不堪僧人生活清苦，偷取師父洋銀二角，經東莞赴香港，與革命黨人為伍，思想轉趨激烈。

曼殊二十一歲(1904年)，得親友資助由香港赴暹羅，住龍華寺，學梵文，體察當地僧侶生活，受戒於左臂上，是為第三次受剃。曼殊隨後漫遊錫蘭、越南等國後回中國，在上海、杭州一帶與革命黨與中會人有密切往還，並以僧人身份作掩護匿居杭州白雲庵，從事革命活動。

《斷鴻零雁記》與蘇曼殊愛情際遇

一九一〇年，曼殊在爪哇中華學校任教，翌年自爪哇東渡日本，途經香港、廣州、上海、東京、京都，舊地重遊，勾起不少前塵往事，遂孕育其著名愛情小說《斷鴻零雁記》腹稿。翌年暑假歸爪哇，應泗水《漢文新報》主筆沈鈞亞之邀請，在

其副刊連載《斷鴻零雁記》上卷。一九一二年春，曼殊再到上海，應太平洋報社聘為主筆，與柳亞子及李叔同(弘一法師)為同事，曼殊將此小說上卷續作完，同時交《太平洋報》從頭連載，轟動一時，且多次出版單行本。寒齋藏有上海廣益書局印行《斷



蘇曼殊西裝像

鴻零雁記》袖珍本(民國十四年出版，商務印書館於一九二四年曾向廣益書局商借版權，譯成英文，以餉外國讀者)，封面有粉紅底色蘇曼殊衣袈裟照片，下有水墨畫，畫面是兩隻顧盼自如的蘆雁，現在可算是海外孤本。曼殊自認以早年生活和感受為基礎而虛構此小說，內容有虛有實，哀艷纏綿，以出世佛子敘述入世情，極盡波譎雲詭。小說男主角僧人“三郎”，顯然是曼殊夫子自道。在現實生活，曼殊在兄弟輩排行第三，與友好通信亦偶有署名“三郎”或“三”。小說女主角有三位，其一是三郎未婚妻雪梅，其二是日籍姨母之女靜子，其三是早年英文老師羅弼莊湘第五女雪鴻。三段愛情都沒有開花結果。

《斷鴻零雁記》記載雪梅為其繼母力逼作富家媳，在出閣前夕絕食死。坊間曾傳曼殊父早年在鄉間為曼殊聘雪梅為未婚妻，曼殊父死後，女家絕婚，雪梅隨後亦病歿。考究曼殊生平，從未有訂婚一事，肯定雪梅為小說虛構人物；亦可能是好事者根據曼殊名詩句「碧玉莫愁身世賤，同鄉仙子獨銷魂」(本事詩第三首)而以訛傳訛。

《斷鴻零雁記》所記莊湘第五女雪鴻，確有其人，而且與曼殊有情愫。一九〇九年，曼殊赴爪哇任教，途經新加坡時忽患病，入住莊湘家，雪鴻及其父曾力勸曼殊留下星加坡生活。雪鴻與曼殊經常討論英譯詩事，曼殊臨別時贈外文詩數冊留念。翌年，曼殊《燕子箋》脫稿，曾懇請雪鴻携稿往西班牙馬德里謀求出版；惜神女有心，襄王無夢，二人感情始終無突破。

《斷鴻零雁記》以相當多篇幅描述三郎與其日籍表妹靜子之愛情，最後三郎去決絕信謂自己出生時已遇惡運，既已剃度為僧，絕不能有家室。揮刀斬斷情絲。查考曼殊生平，確有曾遇靜子其人。一九〇二年，曼殊十九歲，入讀日本早稻田大學高等預科中國留學生部，生活十分清苦。每月只靠表兄林紫垣接濟十元。曼殊偶遇一少女名靜子，情意相投。翌年曼殊因經濟來源斷絕，決定棄學歸國；靜子苦勸其留日不果，待曼殊離日後蹈海自殺殉情。

蘇曼殊鍾情調筆人

蘇曼殊是個“天生情種”，雖然二十一歲（1904年）以前已經三次剃度，仍不時叩敲俗世情關。一九〇五年夏，曼殊在南京江南陸軍小學堂任教時，與知己劉三結交秦淮歌伎金鳳。曼殊對金鳳情意綿綿，

後來金鳳作歸家娘，曼殊仍忘懷不了，在東京曾兩度作詩懷念金鳳。

縱觀曼殊一生，最使曼殊刻骨銘心莫如一名日本藝伎名百助楓子。一九〇九年春，曼殊在東京一個演奏會上為一曲箏聲感動而邂逅此彈箏藝伎（或稱作調筆人），彼此一見引為知音，互訴

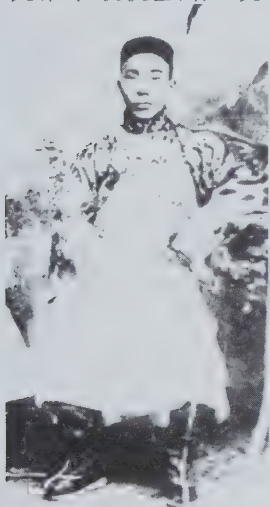
身世而生情。曼殊將聽箏情景和感受寫在百助玉照上，分贈國內友好，柳亞子亦獲得一幀，後來柳亞子將此照片轉贈上海名掌故專家鄭逸梅，逸梅年前病逝，此珍貴文物又不知流落何處。民國初年包天笑所輯《小說大觀》，有此照片銅版插圖，照片上的日本姑娘就是百助，側坐弄箏，樣貌娟美。有一次，百助有遠行，曼殊繪贈「金粉江山圖」以寄托離情別緒。後來百助真的以身相許，曼殊猛然醒覺自己早已歸佛，只得婉言拒絕，有情人未能成眷屬。一年後，曼殊寫言情小說《斷鴻零雁記》，以大量筆墨寫與靜子之愛情，並無提及百助。其實小說的所謂“靜子”就是“百助”化身，小說內三郎在決絕靜子的信謂：「...余實三戒俱足之僧，永不容與女子共住者也...」，實在是假三郎之口訴說拒絕百助之因由。曼殊始終未有忘懷百助眷戀之情，曾寫下多首感人肺腑舊詩，使人盪氣迴腸。

漫談到這裏，我不禁將話轉向另一段小掌故。曼殊決絕百助十年後，我國另一位多情種子郁達夫亦在日本留學，偶然認識一位旅舍日本侍女，名玉兒。一九二〇年四月，達夫回國成親，在京都旅舍與玉兒話別。玉兒彈琵琶訴別情，達夫寫詩贈別玉兒。筆者在《多倫多文藝季》第八期有拙作介紹《西京客舍贈玉兒詩》，讀者有興趣可以參閱。百助的箏聲和玉兒的琵琶語，蘇曼殊的詩句「我已袈裟全濕透，那堪重聽割雞箏」和郁達夫的詩句「鐘定月沉人不語，兩行清淚落琵琶」，先後成為文壇佳話，使人低迴不已。

後語

蘇曼殊的舊詩，意切情真，自然靈妙，毫無人間煙火味。在下一期《多倫多文藝季》，我除了漫談曼殊的怪行外，還會試剖白一些曼殊的好詩，希望大家喜歡。

◆作者簡介：從事研究兒童文學、新文學及傳記文學，包括收藏、整理及分析有關資料。



蘇曼殊中裝像

華格納——一曲傾情之《齊格弗利》

◆ 張仲光

生日將臨，科西瑪發現她的丈夫作曲家華格納早出晚歸，行踪詭秘，神色可疑。

“難道他……有外遇不成？”不祥問號，令她寢食難安。

生日的清晨，睡夢中的科西瑪隱約聽見住宅樓梯前，響起了一陣靜謐而深情的樂聲。這樂聲從弱漸強，終於取代了她每天清晨聽慣了的鳥兒們的啁啾。

她疑惑她睜開了眼睛，卻不見枕邊人。起來，走到窗前拉開窗簾，她驚訝地發現：第一個映入眼帘的，竟是他——正站在樓梯上，指揮樂隊演奏着一首情深篤厚的樂曲的華格納，以示祝賀她生日快樂。此情此景，令多日以來帶着不祥問號度日的科西瑪，感動得熱淚盈眶。此刻，腦海中的問號，卻又漸漸地，被他倆曲折迂迴的、愛情路上的回憶所取代……。

有說“近水樓台先得月”。可是，青年時代的華格納不知道是否其貌不揚，或是時運不濟，儘管與少女時代的科西瑪小姐算得上是青梅竹馬，可是卻一直未曾得到過她的青睞。更令華格納心碎的是：這位青春美麗、冰雪聰明的“鋼琴之王”——李斯特與他的情婦瑪麗·達格伯爵夫人所生的女兒科西瑪小姐，竟在十七歲便披上了婚紗，而新郎卻不是自己！最為氣短的還是：身兼鋼琴家和指揮家的新郎比羅——原來卻是自己的學生。

造物主在為每個人提供伴侶的選擇時，有時並不是從最佳順序依次排列而出現的。至使有些人在生活中第一個遇上或與之結合的，到頭來會發現，卻原來並非理想中的至愛。

樂聖貝多芬說過：“音樂，能使人類的靈魂迸出火花。”

然而貝多芬卻始料不及，這朵“靈魂火花”竟能點亮人們的愛情之火，而這股愛情之火又會迅速燃燒至白熱，變成一發不可收拾的熊熊烈焰，直至摧毀一個那怕本來卻是相當幸福的家庭。

中年以後，深受當時巴伐利亞國王激賞的華格納，一天，邀請比羅夫婦和他們的孩子們到國王提供給他的豪華別墅中作客。其間，鋼琴家的比羅應華格納之邀，為其新作“齊格弗利”即興演奏。



未料，此曲優美非凡，精彩絕倫的旋律，懾人心魄。細聽之下，更令人着了魔似的被吸引。

一曲奏罷，“席中感動誰最深”的不是比羅，也不是他們的孩子們，而卻是靜坐在鋼琴後面的科西瑪。只見她，淚盈於睫，滿臉通紅，頻頻用手帕沾乾那從眼角邊徐徐滑下的淚水。毫無疑問，從她臉上的神態不難看出，剛才華格納的樂曲，早已令她着了魔似地，“從靈魂中迸出了火花！”

不出所料，這朵“靈魂火花”悄悄地點燃了科西瑪和華格納之間的愛情之火——自此，他倆暗暗私約。接着，這股愛情之火又迅速燃燒至白熱化——他倆熱戀了，並且戀得“一日不見，如三秋兮。”於是乾脆肆無忌彈地進入最高境界——同居。

“問世間情為何物？”——丈夫、父親、社會、倫理等等的強烈反響，對於被一發不可收拾的愛情烈焰燃燒着的他倆，只能成為“兩岸猿聲啼不住，輕舟已過萬重山。”的背景音樂罷了。

激情過後，米已成炊。結婚多年，求子若渴的華格納，前妻敏娜始終未能給他如願以償。現在，剛與他同居不久的科西瑪，便能為他一索得男。這使年事已近黃昏的華格納欣喜若狂。對於科西瑪立此一功，感激不已。為表謝意，特作一曲，更為給科西瑪的生日一個驚喜。他秘密演練，並安排在科西瑪生日的清晨才親自指揮首演，以作生日贈禮。此曲正是繼前令科西瑪一曲傾情的“齊格弗利”之後華格納的又一名作——《齊格弗利牧歌》是也。

◆ 作者簡介：畫家·作家·

不死的劉俠——杏林子

◆ 三 木



「活出基督精神的杏林子（劉俠），於2003年2月8日半夜在台北寓所，被她的印裔女傭不知為何而會扯她落床，身心俱創，而終告返回天堂。」

篤信基督的杏林子，在不久前出版的「打破的古董·視死如歸。」中，留下她的遺囑稱：「我把所有的愛，留下給我的父母、親人，以及所有曾關心我、幫助我的朋友。」

「我把所有的祝福留下給天下人，不論是好人，還是壞人。我都祝福他們有一個積極的人生，給這個世界多創造一些和平安樂，基督天國的理想也能早日在地上實現。」

劉俠，筆名杏林子，陝西扶風人，1942年生，只在台灣台北北投國民小學念書。

香港歷史悠久，在知識界享有崇高地位的《明報月刊》03年3月號總編輯潘耀明，編輯了一個「人格的典範——悼念杏林子」特輯，並在卷首語「杏林子的人性力量」，推崇這位台灣作家以驚人的意志和堅韌的毅力，走完了不平凡的人生圈。」

杏林子自12歲患上類風濕性關節炎後，關節扭曲，肌肉萎縮，下身癱瘓，臉孔也因下顎嚴重收縮而變形。晚期骨骼幾乎被侵蝕。她長年進出醫院，備嘗各種不同的痛楚。她曾說：「痛分五種：小痛、中痛、大痛、巨痛、狂痛。」

歷經五十年與疾病苦鬥的體驗，杏林子更覺得生命之可貴。她曾說：生命在「經過幽暗的黑暗痛苦，經過蛹的掙扎蛻變，才有蛾的再生。」

杏林子一生寫過好多好多勵志文字，鼓舞那些在人生暗角中掙扎呼號不幸人群；她創辦了伊甸社會福利基金會，她還勇敢地走上街頭參選，爭取保障福利法立法。

曾在監牢度過一段歲月的作家柏陽稱：「在劉俠心靈中，只有愛，沒有恨。這只有大

慈悲的胸懷，才有這種大慈悲的人生。」

1982-1984，曾經在北美洲多個城市及多倫多開版每天發行彩色日報的「中國時報」，03年2月9日的社論中稱：杏林子以身說法，「讓受苦者得到安慰，讓殘障者看到典範，讓脆弱者看到勇氣。」

「天地無限廣，歲月不愁長。」這是杏林子自寫自度請書法家好友為她寫好裱好掛在房內的一對對聯。

天地寬廣無限美，歲月長流去愁腸。

三木好讀書，過去兩期介紹「傅雷家書」、「南懷瑾」老師的著作、生平，都是藉他們的修學、立身，見賢思齊，督促個人多讀書修正自己。

受聘於總統府國策顧問的劉俠，陳水扁總統對杏林子的猝然逝世，感到萬分意外，因為早一晚他還到處探望過劉俠，並有十分鐘的對談。

陳水扁認為，劉俠長期以來是殘障弱勢群的最佳代言人，對於促進維護殘障弱勢有相當大的貢獻，陳水扁對她非常推崇與敬重。

為劉俠著作出版的九歌出版社發行人蔡文甫，也在《明報月刊》特輯中，撰文憶述同杏林子的交往歷史。

杏林子的「杏林小語」可以售出十幾萬本，是一本暢銷書。其他如「生之歌」、「生之頌」，每年銷售量都維持一萬本以上。其他還有「喜樂年年」及遺作「打破古董」等二十多本。再而為廣播、電視、舞台、電影等腳本也有四十多種。

劉俠的勵志散文，也被選入香港的教科書，盲人凸字書也受到失明者的歡迎，劉俠不死，讓我們以笑聲、開懷心志去紀念她。

◆作者簡介：文化傳播人。

夢想打開理想之門， 理想開闢成功之路。

選自“佛光菜根譚”……星雲大師著

誠意邀請閣下收聽“歡喜自在”——

節目主持：楊沛欣、梁漢釗

逢星期日晚上7:30-8:00 pm

加拿大中文電台 AM1430

塗鴉之作變藝術珍品

◆ 黎炳昭

傳媒不斷重覆渲染，報導一個年僅四歲的女孩子，隨便在畫紙塗上顏色，竟被專家評為一幅現代傑作。並以四百五十美元標價，卻一點也不覺得貴。更有些自以為有高度文化修養的藝術品評家，甚至認為這幅畫應放在高格調的展覽會上展出。

這個反覆報導的藝壇新聞，確引起了茶餘飯後的討論。曾有幾位學生家長提出這個話題來，徵求我的意見。從傳媒介紹那幅出自四歲孩童手筆的作品，畫面上的色彩甚具吸引力，不失為一幅值得欣賞的作品。首先我想談一談「圖畫」這個問題，其主要構成是以點線結連，或以色彩的安排而產生了視覺上協調的效果。

畫是表達個人的慾望、思想，最終目的是讓觀賞者對其作品認同。我相信這就是人類繪畫藝術的開始。為了要讓他人明白了解，故積極描繪，祈求高度表達出物體形像，以不同線條，符號堆砌結合，產生畫象。上古時代的圖騰、文字的演變，終而製定了統一的文字法則，但在繪畫方面卻沒法子有統一規律。

繪畫是自由表達個人，或是民族性、地區性的差異形態，因此漸而形成了西方式與東方式，或是印第安紅蕃、非洲黑人……等等的藝術風格。不同的風格有個人獨特表現。

近年來由於航空事業發達，資訊等等科技而將人類思想縮短差距，因此在藝術表達上更多溶滙貫通的發展，而促成藝術文化交流的新一頁。至於藝術的表達，多是代表個人的愛好，以不同形式開展藝術的個人境界。就如法國有位藝術家，他以蝸牛代筆，蝸牛走過（塗上彩色）的畫面可以產生效果，也甚至以小動物、猩猩等代筆，創作出賣錢的作品來。也許說這可能是一種對藝術創作的諷刺。

因此我認為，一幅好的作品，有其個人表達形式的權利，色彩與線條經巧妙安排而產生視覺上的良好效果，而得到某方面的認同，那就是好畫。一位小孩子的塗鴉，跟一位擁有數十年經驗的老藝術家，同是將色彩與線條交替安排而已，有甚麼分別呢？

我並不是贊同亂塗亂畫就會產生好作品，而是我覺得最主要是創作者個人創作態度及創作中享受到藝術的真義，表達形式並沒有關係。那幅所謂四歲塗鴉的作品，也曾經過孩子的思考和付出勞動，作品受到評論家認同有何不妥之處？

因此我教授兒童畫，數十年來極尊重孩子的創作能力及表達形式，祇可惜甚多父母未必認同。如果一幅好畫定要規規矩矩地描畫才獲讚譽，這就脫離藝術是表達個人意願的意義了。

蕙風堂

Topline Arts

（台北）蕙風堂筆墨有限公司 總代理

宣紙總匯

宣紙種類超過五十種
日本畫仙板（不必裱的宣紙）
國畫顏料齊全
韓國製磨墨機
吳竹墨汁、紙粘土
寫經用墨、寫經用紙
筆架、墨條、硯
大小對聯紙

毛筆、寫字簿

台灣毛筆：
如意、長流系列等兼毫
純狼毫、羊毫、牛耳毫
特殊筆種、學生習作用毛筆
承製胎毛筆
教學用水寫紙、寫字簿
各種格式之毛邊紙等等

書籍

國小書法課本
國小書法教學、書法入門
修復放大碑帖選集
名家書畫碑帖
集聯系列、書論、書跡系列
書法字典、畫冊等等
故宮歷代法書全集
中國書法選60冊
台語課本、CD

日本二玄社出版品

P.O. Box 41077, 4141 Dixie Road, Mississauga, Ontario, Canada, L4W 5C9

Cell: (416) 723-5452

Fax: (905) 819-1984

為甚麼要說謊

◆陳孟玲

首先，怎樣才算「說謊」？簡單來說，凡是口不對心，無中生有，或是與事實不符的說話，皆屬「謊言」。說謊是不好的，還記得在我們童年時代，父母師長是如何苦口婆心地教導我們要做一個誠實的孩子嗎？不過，當我們成長之後，卻察覺到如果要終生去遵從這個連一點點謊話都不能說的教訓，根本是不可能的事。因此，我們基於個人不同的情況以及多種各異的因素下，或會偶一為之地成為一個明知故犯的說謊者。對於這種混和着半自願和半無奈式的謊言，當中的諸般對錯，一時之間，亦甚難辨別。

「說謊絕對不是一件好事，這是人人所認同的。但為甚麼我們仍是堅持着要說一點點謊話呢？通常謊言的內容，多如天上繁星，沒有一個人可以盡錄，至於說謊的原因，也是林林總總，不相伯仲。不過，謊言的種類，概括來說，可分為兩種：一種是善意的，帶有一些建設性。另一種則是損人利己的，為隱瞞自己的錯而說的，為掩飾自己的偽善或滿足自己的私慾而說的，此類謊言，屬破壞性，故斷不敢恭維，反而會為這一類的說謊者感到羞愧不安。

現在，試將自己當作第三者，冷眼旁觀從別人的謊言中，去洞悉、去參透這種光怪陸離的人生百態。一連串不同種類的謊言，幾乎每天都在我們耳邊略過，有些是令人感動或感慨的；有些是令人痛心疾首的。原來，謊言亦可以隨時隨地牽動着我們起伏不定的情緒，例如：遇到別人失意或失望時，我們常會聽到一些安慰和鼓勵性的說話：「你是一個聰明能幹的人，只要繼續努力，他朝必定可以成功的。」然而，在這番說話中，其肯定性又有幾多？因為這個「發言人」可能根本未必知道他是否聰明，也未必知道他是否能幹，更不能預知他日後的成就如何，但為了令他重拾自信，難免要作出一些善意的謊言了。另外一種感人的謊言，就是鼓勵一些病危者的說話，令他們繼續保持着一份永不放棄與病魔對抗的鬥志，例如：你堅強抵抗，一定可以戰勝病魔的。待你康復後，我一定會帶你再去吃你喜歡的東西。」

一連串充滿着愛意和安慰的謊言，內藏着多少真心的祝福，連自己也懷疑是否可以兌現的承諾，心內埋藏着多少不敢滴下來的眼淚！如此至真至誠的「謊言」，能不打動人心嗎？難道這類謊言又算是有違前輩的教訓嗎？對於一些禮貌性的讚美，就更是無可厚非了，例如對男士們，讚他們謙謙君子、風度翩翩；對女士們，讚她們青春美麗、秀外慧中；對人家的孩子，讚他們活潑聰穎、乖巧可人；對老人家，讚他們老當益壯、松柏常青。以上的稱讚之語，絕對不會存有百份之一百的衷心，不過，這些說話，是極受歡迎的，也是社交禮儀中所需要的。

說罷那些善意感人或帶有建設性的謊言後，輪到要聽聽一些可惡可怒的謊言了，這一類謊言，全是為己所圖，說謊者或為自己的名利、或為自己的私慾，或為騙取別人的信任與同情，或為絕對不可饒恕的酒色、賭、毒等，只要沉迷於以上其中之一，都必會成為一個無可救藥的說謊者，因為如不說謊，如何可以得償所願？如不說謊，如何可以騙取金錢？此外，還有工作上卸責的謊言、愛情上騙情的謊言、親情上忘恩的謊言，友情上負義的謊言，凡此種種，盡是偽善的表表者，他們常以說謊為己任，終有一天，必會作繭自縛。

看罷說謊者的人生百態，現在讓我們脫離第三者的身份，做回現實中的自己，到底這個「我」，是屬於哪一種說謊者？有沒有人因自己的謊言而恢復信心、尋回鬥志、充滿希望、無限暖意或是沾沾自喜呢？又有沒有人因我們的謊言而受害或傷心呢？自己對別人所說謊言的感覺又會如何？是悲是喜、是暖是涼，到底自己是得益者還是受害人？

所有的問題，都只為尋求一個可以向自己交代的答案，本來，既成事實的過去，無必要去深究，然而，檢討過去，純粹為了改善未來，在我們找到一個能夠面對自己良心的忠實答案之後，希望對於我們下一次要說謊的時候，可以起到一個當頭棒喝兼有建設性的作用。

◆作者簡介：教師·作家·

牙科醫生

DR. SUSIE ANG

Dental Surgeon



美麗迷人

充滿自信

笑容燦爛

親切動人

由齒開始

最先進科技美化齒容
還你燦爛自然的笑容

鐳射潔白 • 瓷片 • 牙冠 • 牙橋 • 植牙 •

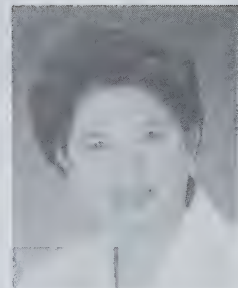
白色牙粉補牙及全科牙齒護理

英: (905) 513-9191

中: (905) 513-8823

675 Cochrane Drive, Suite 508 (Hwy 7 & 404), Markham, Ontario L3R 0B8

波動股市中的穩本策略



◆ 蘇潘慕潔

由九一一事件觸發的「對抗恐怖活動」演變成美伊衝突，令本來疲弱的經濟更難復元。聯儲局主席格林斯潘一再重申戰爭對於美經濟的拖累，指出美伊局勢的不明朗會令挽救經濟的策略難以實施。在這個情況下，投資者要倍加謹慎。投資的目標不外乎以下三種：保本、收息、增長。在投資環境不明朗的時候，投資者宜側重保本及收息。入息投資除了有定存及政府債券之外，還有高孳息債券及入息信託。

在云云的入息投資中，要挑選出合適的入息投資工具是不容易的事，這是因為各項入息產品中含有的資產、投資年期、擔保等，都各有不同。投資者可以考慮一個「四部分組合」的策略，將投資組合的比重分配在四種投資工具上，包括高息普通股、優先股、入息信託及債券（主要是企業債券）。然後因應市場環境的變化面對各種工具的比重作適當的調整。

在高息股的部分，可考慮持有派發較高股息的質優股票。在加拿大質優股的範疇裏，股息高於三厘的質優股只約有三十個，而當中值得投資、有增長潛力的公司只有十多家。現在是投資高息股的良好時機，這是由於隨着人口的老化，保守的投資者會不斷增加。這些投資者除了需要入息之外，還需要有資本增長的部分。他們要求的增長是穩本增值的，這種增長可以在高息股中找到。因此，高息股是會受追捧而股價上升。

目前，在股票投資中，利率敏感股票的表現會較好，因為它們是投資環境好轉時的最大受惠者。利率敏感股中，公用及非銀行金融股的表現會較穩定。銀行股股價過高，值得投資的只有豐業銀行(BNS)。公用股方面，BCE (BCE) 是質優上選。其他金融股方面，Power Financial (PWF) 是可以考慮的。

在債券部分，可考慮側重企業債券及

可換股債券。要留意的是企業債券必須要由質優公司發行。

入息信託方面，除了較為普及的資源信託及地產信託之外，也可考慮持有商業信託及公用信託。目前，投資者宜偏重商業信託及資源信託。

總結，這個「四部分組合」策略，既能進攻，又可防守。入息信託及優先股部分共佔組合五成比重，這兩部分的波幅較為低；企業債券的價格到了很低水平，再下調的風險有限；剩下來只有普通股部分有較大波幅。但由於有高股息的收入，股價波動的風險可得以抵消。這策略的確可以在這個不明朗的環境下令投資保本增值，大家不防參考一下。

◆ 作者簡介：多美年證券高級副總裁。



楓城酒樓

BRIGHT PEARL

SEAFOOD RESTAURANT CHINESE CUISINE

- 茗茶美點 •
- 晚飯小菜 •
- 卡拉 OK •
- 貴賓廳房 •
- 各類宴會 •
- 歡迎訂座 •

346-348 Spadina Avenue
2nd & 3rd Floor
Toronto, Ontario M5T 2G2
Tel: (416) 979-3988
Fax: (416) 979-3933
營業時間：
上午九時至
下午十一時



環美海空貨運集團



TRANS-AM AIR & SEA FREIGHT H.K. LTD.



環球服務:

- .承接香港中國美加往來世界各地之海陸空貨運.
- .特快航空貨運香港.中國至美國加拿大.
- .門到門服務.簽發全程提單,運費特廉.
- .深圳一級代理牌照、儲倉、物流.

世界網絡:

- .香港總公司及自設十九個中國大陸全資辦事處以及海外代理遍佈三百多個目的地.
- .總代理:聯合航空香港,中國,澳門快件服務.
- .提供準確之有關資料及高效率服務.

其他服務:

- .自置倉庫(上海逾三萬呎.香港總公司及紐約,羅省分公司各逾萬呎.)
- .提供儲貨.併箱.集裝箱等服務.
- .專門處理出入口報關.
- .代辦貨物保險業務.
- .備有進/出口專業運輸車隊.車場.
- .信譽超著.服務週到.收費廉宜.
- .快捷妥當.安全可靠.歡迎垂詢.

T.A.F. AIR & SEA FREIGHT (ONT.) INC.

地址: 5955 AIRPORT ROAD, SUITE 309, MISSISSAUGA, ONT. L4V 1R9

電話: 1-905-677-0223-6

傳真: 1-905-677-0225

聯絡人: PETER BIN

給爸爸的信



「福壽無疆」楊雨蒼先生作品

親愛的爸爸：

我好想念您，更懷念有您在身邊的日子！

記得我小時候，您的工作在香港。每逢春節，您會帶着大包小包禮物從老遠的香港回到蘇州跟媽媽、哥哥、姐姐和我，一起歡聚天倫。每次有您在家的日子，我們就有機會遊山玩水。姑蘇名勝，留下不少咱們一家人的腳印；今天靈岩山、明日虎丘塔、再不是就到離家不遠的拙政園兜個圈兒。還記得每次出遊多數在冬季，而年幼體弱的我，經常會在出遊途中突然生起病來，爸爸您便會二話不說，馬上打道回家，害得哥姐也只得嘟着嘴臉跟着回家去。大伙兒正在埋怨掃興之際，您卻把我抱在懷裡喃喃的說：「因因乖，還是家裏暖和得多。」

爸爸，我好懷念有您在身邊的日子！在我幼稚園畢業的那年，媽媽帶着我到香港探望您。在那一個月的「三人世界」日子裡，不用說都是多姿多彩、五花八門，享受極了！到了「探親」最後的那天，我的小耳朵聽見您在央求媽媽和我留在香港，媽媽卻在惦念蘇州我的哥姐們。正在您們猶豫不決之間，爸爸您忽然把我抱起來，然後問我：「因因說，妳和媽媽留在香港好嗎？」當時我的小腦袋裝滿的都是那會打叮叮的叫「電車」。在鬧哄哄的飯店，樓上堆滿一籠籠一碟碟好吃的叫「飲茶」。在離沙灘不遠的一座好大好大的酒店陽臺上吹海風、喝咖啡、

◆ 楊沛欣



吃奶油蛋糕、那地方叫「淺水灣」。爸爸您看着我小眼睛骨碌碌的不講話，顯得有點焦急的再問我：「因因說香港好嗎？」我清楚記得當時我喉嚨裏的「好」字剛脫口，您就高興的對媽媽說：「好，你們留在香港，明天馬上去辦手續。」嘩！爸爸，您是世界上唯一讓我經歷那「一字抵千金」的時刻，我還一直為我那個「好」字而自豪哩！

爸爸，我好懷念有您在身邊的日子！記得在學校唸書的時候，老師教的古文詩詞聽來聽去還是似懂非懂、一頭霧水。只要回家一經您的解釋，卻有如茅塞頓開，對課文內容完全明白了。回到課堂還大膽主動舉手回答老師的提問，也經常在測驗中拿滿分。

爸爸！我好懷念靠在桌旁看着您繪畫的日子，看着您一筆一筆的把那古代美女的頭髮勾畫出來，一幅幅的梅、蘭、菊、竹，一張張天真瀟灑的童真小臉蛋，莊嚴慈祥兼有的福、祿、壽三星，從白紙到完成，一絲不苟。難怪好多叔叔阿姨都稱讚您的工筆畫棒！記得有一位從新加坡來的叔叔，每年都指定請您為他創作一幅以「福壽無疆」為題的畫稿。我還記得爸爸您每次在構思畫稿內容的時候，桌子上排滿了我們一家人的相片。結果是媽媽、姐姐的臉蛋變成畫中的美女，哥姐的孩子和我變成畫中的活潑小孩，而您自己嘛——永遠是畫中的老壽星！

爸爸！我好懷念有您在身邊的日子。因為，您除了是我爸爸，還是我的知己，您喜歡的，我都喜歡。逛書店、看畫展、迷戲曲、愛音樂、連您那讀報剪報的習慣，也讓我給愛上了哩！可惜，我自覺懺悔的是，您擁有那無窮的演藝細胞、語言口才、哲理智慧，我卻沒沾上一丁點兒。爸爸！我曾經班門弄斧的在廣播電台主持介紹中國地方戲曲節目，在那幾年的日子，我是多麼希望有您在身邊，那我根本用不着為了找資料去跑圖書館、到處請教、到處哀求。因為，有您在身邊，就等於有了「戲曲百科大全」。

爸爸，雖然您已經仙遊而去快二十年了，可我知道您從來沒有離開過，每次我閉目合十就會看到您慈祥的笑容。

懷念您的女兒上

◆ 作者簡介：司機，電台節目主持人，義工。



加拿大寶迪學院

Bronte College of Canada

私立寄宿中學



細心的關懷 嚴格的管理 助您成功晉升各國大學之門

您想直接進入大學二年級嗎？

寶迪學院AP課程 北美名牌大學二年級直通車

祝賀

80位寶迪學院學生
成功通過2002年5月

AP考試
並獲取AP學分

- 提供9至12年班中學課程，大學一年級學分(AP)轉移課程
- 特設英文為第二語言(ESL)及托福(TOEFL)班，全日制幼稚園課程至小學4年班
- 300間單人房學生宿舍，讀書環境清幽
- 為學生提供膳食的大型餐廳
- 每年1、4及9月開課，7至8月設有Summer School
- 增設5至11年級英文及數學校外進修班
- 歷屆畢業生100%成功進入加、英、美及歐洲大學

88 BRONTE COLLEGE COURT, MISSISSAUGA, ONTARIO, CANADA L5B 1M9 (North of QEW off Hurontario St)

Telephone 905 270-7788 • Facsimile 905 270-7828 • E-mail info@brontecollege.ca • <http://www.brontecollege.com>

◇ 社區新聞

Arts in the town of Richmond Hill

I would like to introduce you to the Arts Council of Richmond Hill known as Arts Richmond Hill for which I am proud to be the ninth President of this great organization.

Arts Richmond Hill was founded in 1979. It is a not-for-profit, voluntary organization. Our mission is to enhance the arts and culture in the Town of Richmond Hill through an entrepreneurial approach to program, service and facility provision. The aim is to create an "Integrated Living Arts Community" in association with all members of the public, and to perpetuate arts and culture within the community for the next generation.

To achieve that, programs, services and facilities are made accessible to all regardless of age, gender, economic position and cultural background. We want to bring together arts organizations for the enhancement of the essential values of arts and culture, establish open debate of arts and culture challenges and collaborative resolution of related issues. Quality arts and culture experiences are provided for participants and spectators alike.

Arts Richmond Hill is supported through membership, donations, sponsorships and grants. Each year selected events are sponsored. Our aim is to showcase our members and broaden awareness of the many arts and cultural opportunities available to the public.

EVENTS:

Heritage Village Day - an annual street festival attracting over 18,000 visitors, featuring Arts Richmond Hill members, community groups, music & dance groups and arts & crafts artisans. This year's celebration is held on June 14, 2003.

Festival of Lights - a popular community evening celebration, begins with the official lighting of the Christmas

◆ Agnes Chan-Wong

tree by our Mayor. It is then followed by a multi-cultural program for children and adults.

Music Festival - a piano, vocal and violin competition for the talented young in our community. Scholarships are awarded. Some of the winners are featured at the Festival Gala Concert in January.

Bursary - a scholarship awarded yearly to a secondary school graduate pursuing further education in the arts.

Workshops - joint venture with Park, Recreation and Culture Dept. of the Town of Richmond Hill and Opera York: workshop featuring well-known international tenor, Mark Dubois in 2002 and 2003; Children workshops for arts in Heritage Village Day.

Past Events: Celebration of the Arts, Burr House Victorian Christmas, 'Prelude to Spring' Concert Series, Champagne & Caviar Gala Concert, Theatre Night and many more.

For more information, contact us through:

Mailing address: 10520 Yonge Street, P.O. Box 139,
Richmond Hill, On. L4C 3C7

Office: 10266 Yonge Street, (Old Town Hall) Suite 201,
Richmond Hill, On. L4C 3B7

Tel: 905-508-0789 Fax: 905-508-2892

Email: artsrichmondhill@lycos.com

Website: <http://artsrichmondhill.tripod.com/>

◆ 作者簡介: 9th President of Arts Council of Richmond Hill ·



忻妍花藝美容中心
Yew Garden
floral & beauty centre

Bayview Hill Centre, 1 Spadina Road, Unit 7, 富豪中心7號地舖
Richmond Hill, Ontario L4B 3M2

Tel: (905) 883-3045

7週年
大減價

送禮花束
\$28.00

開張花籃
\$30.00

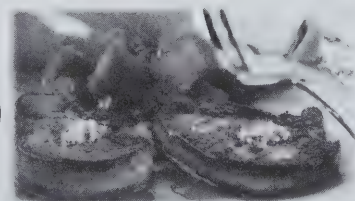
花圈, 花牌
\$50.00



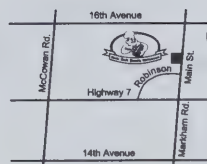
Uncle Joe's Family Restaurant

\$20有酒有扒

美味營養早餐
每日10am
開始供應



最新推出VIP咭 可獲10% Off
傳統西餐 唐人主理 馳名羊扒牛扒餐



124 Main St., Markham
(Hwy 7 以北)

留座或外賣請電
(905) 294-2249



姚季堃

CHARLES YU, CFP

ASSOCIATE BROKER

TO KNOW HOW MUCH YOUR HOME IS WORTH

PLEASE CALL

416 - 321 - 2999

TO HAVE A FREE MARKET EVALUATION OF YOUR HOME

恒生地產

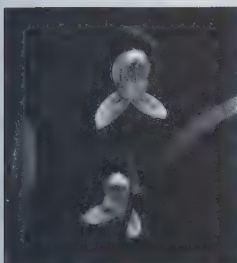


REALTY INC • REALTOR

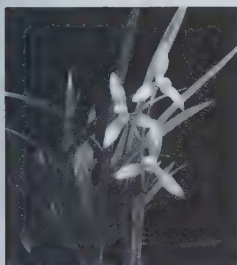
* Not intended to solicit a home already listed *

四君子——蘭花欣賞

◆ 花農琴



玉荷



龍之梅

四君子一梅、蘭、菊、竹，是中國古今名人雅士所喜愛，文章詩詞，歌詠甚豐。

梅是四君子之首，並被選為中國之國花，欺霜傲雪，不屈不撓。

菊，是秋季豐華盛放的代表，有欣賞和藥用價值，她的盛名，想是拜晉陶淵明大詩人所賜。他以「採菊東籬下，悠然見南山。」名留千古。

竹，品類超逾百種，學習國畫者多以畫竹為始。竹有實用價值，可作食用或精緻的手工藝。

蘭，是中國文人最愛的花種，中國蘭品種繁多，因現代科技的培育，更衍生出不少名種，身價百萬。

現將部份名種提供作欣賞：

(一) 玉荷

葉形小，垂葉姿，色黃綠，荷瓣花，頂瓣與棒心相連合抱鼻頭，有如頭盔。小劉海舌，色桃紅，花形小，梗柄粗，開花率不佳，盛夏花形反不如晚秋。

(二) 龍之梅

中矮葉，水仙瓣，瓣基微紅，硬捧合抱鼻頭，花舌初開時為棒心抱柱呈龍舌，隨棒心張開變為劉海舌，全開後呈反捲舌。

(三) 雪蓮

中垂葉，葉溝深，葉幅細長如鐵骨素心。外三瓣雪白，貓耳棒，中骨微紅，劉海舌，腮桃紅，翠綠梗柄，四季桃腮素之一。

◆ 作者簡介：琴翠園主持人。



綠鳥吐



雪蓮

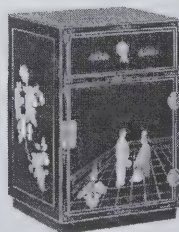
新東方藝術公司

平過半價

\$19.99 + TAX

UP TO 24 X 36

精美鋁架四款
包括普通玻璃
配件及級底板



批發零售

古今名畫、屏風、傢俬、陶瓷、書畫用品，及各類中國工藝品、精配畫框、名師裱畫

ORIENTAL ARTS CITY LTD.

3860 MIDLAND AVEUNE, SCARBOROUGH, ONTARIO M1V 4S8 TEL: (416) 299-3256 FAX: (416) 321-2116



APPLE Auto Glass®



汽 車 玻 璃 及 配 件

品質上乘 服務忠誠

本公司之貨品品質及安裝技術
均符合或超越原廠製造商之規格



汽車玻璃更換



修理被碎石擊損之擋風玻璃



直接向保險公司收費



免費到府上取車及送回



汽車座椅修補及翻新



度身訂造車篷船篷



汽車防銹



加開天窗、顏色車窗



RICHMOND HILL 烈治文山

460 Elgin Mills Road 905 884-1590

SCARBOROUGH 士嘉堡

2201 Brimley Road 416 297 9955

風水插花 Metal - creativity

◆ 林樹蓮

著名插花藝術家林樹蓮女士，最近在美國 New Orleans 舉行作品展，其中一組以中國風水系列作主題，包括：金、木、水、火、土，五行設計，獲得當地人士讚賞，本刊將分別刊出提供欣賞。

In feng shui, the element metal is represented by spherical shape and luster. It generates creative ideas. In our age of increasing conflict, creative ways are needed for everyone to listen, get along, and accommodate differences on limited resources.

◆ 作者簡介：插花專家·寄自美國·



金

中西式餐飲宴會，瑰麗場面妥善安排
必然賓至如歸，令您喜慶倍添姿彩



時代廣場
TIMES
DYNASTY
RESTAURANT

請早預定

太古金王朝

Unit F88,
Pacific Mall (太古廣場)
4300 Steeles Ave. E.
Markham

Tel: (905) 948-8811

時代金王朝

Suite 280,
Times Square (時代廣場)
550 Hwy 7 E.
Richmond Hill

Tel: (905) 707-8338

譚誦詩牙科醫生

Dr. Angela Tam, Dental Surgeon

全科牙齒護理 先進醫療設備



診症時間：

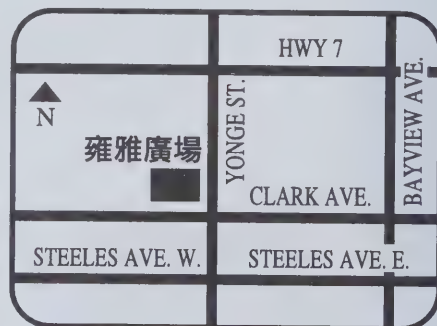
星期一至五：10AM - 7PM

星期六：9AM - 5PM

(905) 889-5723

Central Park on Yonge 雍雅廣場

7368 Yonge Street, Suite 108, Thornhill, Ont. L4J 8H9



豉椒炒蟹

材料：

蟹 2隻 (3.5 LBS - 4 LBS)
豆豉 1/2碗 (約四湯匙)
蒜頭 1.5 - 2個
辣椒 (指天椒) 小辣 12只
中辣 15只
大辣 20只或以上

調味料：

鹽 (1個半茶匙)
糖 (1個半茶匙)

做法：

1. 將豆豉、蒜頭、辣椒切碎攪勻。
2. 燒紅鑊，落油，把豆豉、蒜頭、辣椒炒香，再落蟹炒至熟透，後加調味料即成。

◆作者簡介：家庭主婦。

鹽水蝦

◆林范惠英

材料：

蝦 1盒 (約2磅半)
清水 6杯
蝦精 1粒
鹽 3湯匙

做法：

1. 將6杯清水煮滾，加入蝦精和鹽，最後放蝦蓋好。
2. 蝦滾起後即打開蓋，將蝦反一反後離火，不用蓋蓋，待15-20分鐘，取出蝦加2湯匙熟油，待冷卻後放入雪櫃片刻便可。

心得：

1. 最好用玻璃蓋的鍋，因可看到蝦滾起，不至於令蝦太熟。
2. 放油是想使蝦身光澤一些，賣相好看一點。
3. 放入的清水最好蓋過蝦面。
4. 滾蝦的水隔好後可放入冰箱，留待下次再用。

醒目

Smart TAILOR INC.

任君選擇
名貴呢絨
適體大方
西裝西褲
結婚禮服
度身定做

特價西褲 兩條 \$110 連工包料

特價西裝 每套 \$220 連工包料

營業時間：
星期二、四、五、六：上午12時至晚上8時
星期日：中午12時至下午6時
星期一、三休息

新旺角廣場
Unit k59, 8360 Kennedy Rd.,
Markham, Ont L3R 9W4 (歡樂天地對面) Tel:(905) 944-1298

置業安居 多倫多



黃文暄
Lewis Wong
Sales Representative

(416) 402-5688
手提電話



Homelife / Gold Trade Realty Ltd.
3950, 14th Ave., #605-608
Markham, Ont. L3R 0A9
Office: (905) 415-3800 Fax: (905) 415-1398

Kim's Nature

Importer & Wholesaler



• Stone Lanterns

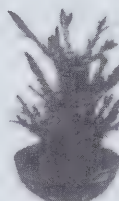
Michikaze Yoshihara Kasyuji Kotohasira Maruyukimi Nurzsagi
Jyuraku Rikyu Kodai-Maruyukimi Senyji(Maru) Antique
Miyoshi Terao Octogonal Oribe Bird House Window Hut Stick
Hahako Shigure Maruoki Kakuoki Director Oribe Ginkakuji
Chisoku Kikubachi Tezibachi Roketsubachi Bridge (Bamboo)
Bridge(Plain) Kaeru Frog Kaeru Turtle



Renkei

• Water Bamboo

Two Level (15 cm high) One Level (10 cm high) Single
pieces:(10 cm) (15 cm) (20 cm) (25 cm) (30 cm) Five Level
(50 cm high) Single pieces:(45 cm) (50 cm) (60 cm) Twisted
Single pieces:(55 cm)



Three Level
(20 cm high)

• Oriental Flowering Plants

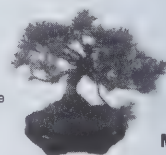
Juniper Malibu Chestnut Malibu Chestnut Chinese Orchids
Bamboo Chinese Evergreen Malibu Chestnut



Chinese Orchids

• Bonsai & Orchids

Chinese Elm Serrisa Miniature Cherry Orange Jasmine
Chinese Elm with Rock Miniature Guava Fukien Tea Juniper
Chinese Juniper Ficus Benjamin Ginseng Ficus



Mugo Pine



10011 Hwy 48 (Markham Rd) Markham Ont Canada L3P3T3 (Markham Rd//Major Mackenzie)
Tel:(905) 201-6166 Fax:(905) 294-3301



RE/MAX[®]

GOLDEN WAY REALTY INC.

Teresa Tsui
Associate Broker

(416) 606-3083

TWO LOCATIONS TO SERVE YOU

EAST (Midland & Finch)

3390 Midland Avenue, Unit 8, Toronto (416)299-8199

NORTH (Hwy 7 & Leslie)

15 Wertheim Court, Main Floor, Richmond Hill (905)707-8199

T **麗莎窗簾設計公司**
TERESA'S DRAPERY DESIGN

We Specialize in Home Decoration Service
High Quality Drapery Design

Teresa Tsui CDECA Tel: (416) 331-5501

廚師好介紹

奶湯

鮮雞煲勾翅

精簡足料上湯配鮮雞

及大勾翅，熱辣辣

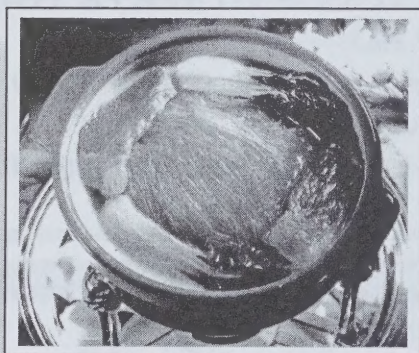
煲仔上，份量十足，

不容錯過！

推廣價

每煲

\$36



健康素菜推介

椰香滾地三鮮

冬笋竹笙滑豆腐

銀杏鼎湖上素

美果荷芹魚片

菜片七彩素崧



魚翅海鮮酒家

Regal 16 Chinese Restaurant

Tel: (905) 737-9921

1 Spadina Road, Unit 25-29, Richmond Hill L4B 3M2

編後話

數着日子，時間過得真的很快，文藝季已經成長逾五歲了。五年來，在這塊園地中不計代價努力耕耘的農夫們，當真辛苦而又快樂的。

“文藝季”面世初期，大家都不像我們工作人員那麼樂觀與自信，沒人膽敢展望到五個年頭那麼長遠。

五年多來，獲得的鼓勵或忠告都各有影響，但我們決無意放棄。黎炳昭先生說過：“我會全力支持文藝季，它是一本有價值的書。”

當然，我們都認可“文藝季”是一本值得支持下去的雜誌，還有讀者來信或附上支票，更給予我們很大的鼓勵。

辦一本雜誌不難，要辦一本夠水準又為人接受的雜誌卻不容易。讀者的寄望，令到

◆ 梁 楓



我們對自己要求更高。

五年來，我們嚐試走向新的方向，或是走出單純的文字範圍，所以我們也鼓勵姐妹工作團體如文藝季合唱團的不時演出、兒童繪藝展覽或義賣，參與社會服務工作等等。我們的作家朋友除了文字支持之外，也樂意共同參與活動，當真是文藝與生活並重。

文藝季的成績不只是屬於編輯部，而是結合了全體作者、讀者、好朋友以及姊妹部門熱心人員的努力、協助。

文藝季也不單是作者與讀者之間的橋樑，更是大家可以盡吐心聲的園地。朋友們，你有意來參與我們嗎？

更歡迎來稿。

◆作者簡介：記者·作家·總編輯·出版著作數十種·

多倫多文藝季

本刊歡迎刊登廣告

請致電 Tel: (905) 883-5654 / (416) 456-6649 黎太

全版廣告 Full page advertisement: \$250

半版廣告 1/2 page advertisement: \$150

四份一版廣告 1/4 page advertisement: \$80

多倫多文藝季 TORONTO SEASON

出版：



黎炳昭藝術中心
LAI BING CHIU ARTS CENTRE LTD.

175 West Beaver Creek Rd., Unit 15,
Richmond Hill, Ont. Canada L4B 3M1
Tel: 905-883-5654
Fax: 905-883-5437

督印：黎洗燕楣

總審：多倫多文藝季編審委員會

總編輯：黎炳昭

執行編輯：梁楓

美術總監：黎炳昭

市場推廣及廣告：黎炳昭藝術中心

市場推廣及製作：MRMS Promotion Inc.

印刷：LEMA 靈瑪印刷公司

Publisher: Lai Bing Chiu Arts Centre Ltd.

Director: May Yin Mei, Lai

Edit & Screen: Toronto Season Editorial Committees

Editor in Chief: Michael Bing Chiu, Lai

Executive Editor: Leung Fung

Art Director: Michael Bing Chiu, Lai

Advertising & Marketing: MRMS Promotion Inc.

Lai Bing Chiu Arts Centre Ltd.

Production: MRMS Promotion Inc.

Printing: Lema Printing Service Inc.



CATHAY PACIFIC

國泰航空公司航機頭等及商務客位消閒讀物

A magazine for leisure reading for first and business class passengers of Cathay Pacific Airways

免費索閱處：加拿大滙豐銀行多倫多各分行 Hong Kong Bank of Canada, Ontario Branches

黎炳昭藝術中心 Lai Bing Chiu Arts Centre Ltd.

各廣告客戶 All Advertisement Sponsor



黎炳昭藝術中心

LAI BING CHIU ARTS CENTRE LTD.

雷炳昭
畫

兒童畫 素描 水彩畫

全部課程均由黎炳昭先生設計及指導

上課時間

〈烈治文山畫室〉

THU	5:00 pm—6:15 pm
FRI	5:00 pm—6:15 pm
SAT	9:30 am—12:00 am 2:00pm—3:15 pm
SUN	10:00 am—11:15 am

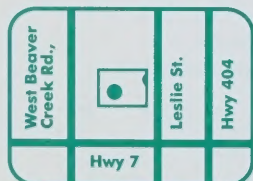
〈士嘉堡畫室〉

TUE	5:00 pm—6:15 pm
SAT	4:00 pm—6:45 pm
SUN	2:00 pm—3:15 pm

烈治文山及士嘉堡中心同時招生

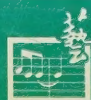
查詢電話 **(905) 883-5654**

Mobile:(416) 456-6649



烈治文山
175 West Beaver Creek Rd.,
Unit 15, Richmond Hill,
Ontario
L4B 3M1
電話 Tel: (905) 886-2398

士嘉堡分校
4168 Finch Ave. East,
First Commercial Place,
PH83, Scarborough
Ontario M1S 5H6
電話 Tel: (416) 292-0824



多倫多文藝季合唱團 逢星期三合唱團練習時間為上午 9:30 am 至 12 am
歡迎參加 查詢電話 905-883-5654, 416-456-6649